

DIE NOMINIERTEN

Bieler des Jahres

Zum 28. Mal wählt eine unabhängige Jury den «Bieler des Jahres». Eine Persönlichkeit oder Institution, die die Stadt und die Region geprägt hat oder durch ihr Engagement heraussticht. Der Preis ist dotiert mit 5000 Franken. Der Sieger wird Ihnen in der nächsten BIEL BIENNE-Ausgabe vorgestellt.



Ende 2010 ging **Jean-Pierre von Kaenel** als Sportdelegierter der Stadt Biel in Pension. Mehr als 30 Jahre kämpfte er dafür, Spitzensportlern möglichst optimale Bedingungen bieten zu können. Jean-Pierre von Kaenel, selber auch Sportler und Trainer, setzte sich aber ebenso engagiert für Amateursportler jeden Alters und jeglicher Sportart ein und unterstützte damit seine beiden Hauptanliegen: Förderung des Breitensports und damit auch Förderung der Gesundheit.

Sportif, entraîneur aussi, **Jean-Pierre von Kaenel** a passé plus de trente de sa vie professionnelle au service de ses pairs biennois. Délégué au sport de la ville de Bienne, il s'est battu pour offrir les conditions les plus optimales aux sportifs de pointe, mais aussi et surtout aux amateurs de tous âges et de toutes disciplines. Il a ainsi fait de l'encouragement au sport de masse, par conséquent de la promotion de la santé, ses deux principaux chevaux de bataille. Il compte au nombre des retraités depuis la fin de l'année dernière.



Nach zwanzig Jahren ist **Hans Stöckli** Ende 2010 als Bieler Stadtpräsident zurückgetreten. Stöckli, der Tausendsassa; Stöckli, der Visionär; Stöckli, der Finanzjongleur. Stöckli hier, Stöckli da – Stöckli war überall präsent. Zweifellos ist die Expo.02 der Höhepunkt in Hans Stöcklis Wirken als Stapi. Er bescherte Biel aber auch gute Finanz- und Investitionszahlen, gesundes Bevölkerungswachstum und moderate Arbeitslosenzahlen. Unter seiner Ägide sind Firmen wie die Rolex oder Swatch in Biel geblieben, haben ihr Engagement gar verstärkt. Er senkte Schulden und Steuern und gab Biel wieder eine Perspektive.

Après 20 ans passés à la mairie de Bienne, **Hans Stöckli** s'est retiré à fin 2010. Stöckli, le touche-à-tout; Stöckli, le visionnaire; Stöckli, le grand manitou des finances. Stöckli toujours et encore, omniprésent. L'Expo.02 a bien évidemment constitué le point d'orgue de sa carrière de maire. Mais sous sa présidence, Bienne a eu de bons résultats financiers, une croissance démographique saine et un taux de chômage modéré. Des entreprises comme Rolex et Swatch sont restées à Bienne et ont même renforcé leur engagement. Hans Stöckli a fait baisser la dette et les impôts et redonné de l'ambition à Bienne.



In Biel ein Theater am Leben zu erhalten, ist keine einfache Aufgabe. Brigitte Andrey, Charlotte Huldi und Arthur Baratta stellen sich dieser Herausforderung seit 25 Jahren. Bei der Gründung 1985 war das «**Théâtre de la Grenouille**» als zweisprachige Wanderbühne gedacht, mit Stücken für Kinder, Jugendliche und Erwachsene, angetrieben von der unbändigen Lust, der Bühne ihren populären Charakter zurückzugeben. An dieser Überzeugung hat sich bis heute nichts geändert: Wenn die Leute nicht ins Theater kommen, muss das Theater zu den Leuten, etwa mit Aufführungen an Schulen. So adelt das Théâtre de la Grenouille das Theater für junges Publikum und erfindet es mit jedem Stück neu.

Il faut se battre pour faire exister un théâtre en ville de Bienne et c'est cette bataille que Brigitte Andrey, Charlotte Huldi et Arthur Baratta mènent depuis 25 ans. A sa naissance, en septembre 1985, le **Théâtre de la Grenouille** se voulait être un théâtre itinérant, bilingue, mettant en scène des créations pour tous, enfants, adolescents et adultes, animé par une furieuse envie de redonner à la scène tout son sens populaire. Cette conviction n'a pas changé: si les gens ne viennent pas au théâtre, c'est le théâtre qui doit venir aux gens en le portant sur les scènes des représentations scolaires. La Grenouille donne ses lettres de noblesse au théâtre jeune public.

BIENNOIS DE L'ANNÉE 2010:

Les nominés

Pour la 28^e fois, un jury indépendant élira «Biennois de l'année» une personnalité ou une association qui a marqué la ville et la région de son empreinte, ou s'est distinguée par son engagement. Le prix est doté de 5000 francs. La personne choisie vous sera présentée dans la prochaine édition de BIEL BIENNE.



Während rund drei Jahrzehnten prägte **Andreas Urweider** als wortgewaltiger Pfarrer das öffentliche und nichtöffentliche Leben Biels. Der reformierte Theologe machte nie Aufsehen um seine Worte, die für Aufsehen sorgten – in der Bieler Stadtkirche, im Schweizer Fernsehen, auf DRS oder im Freundes- und Bekanntenkreis. Seine Worte waren stets klar wie Quellwasser, durchdacht wie Verdis Nabucco, ursprünglich wie Gestein in der Schattenhalb im Berner Oberland, dem Heimatort Urweiders. Urweider prägte die Bielerinnen und Bieler bis zu seiner Pensionierung. Er wird sie auch in Zukunft prägen.

Andreas Urweider, pasteur éloquent, a marqué la vie officielle et inofficielle de Bienne pendant trois décennies. S'il ne se mettait pas en avant, son verbe faisait toujours beaucoup d'effet, au Temple allemand, à la radio et à la télévision suisses allemandes ou auprès de ses amis. Ses paroles étaient toujours claires comme de l'eau de roche, subtiles comme le Nabucco de Verdi, authentiques comme les roches de l'Oberland bernois, la région d'origine d'Andreas Urweider. Il a marqué les Biennois jusqu'à sa retraite, et continuera encore de le faire.



2010 war ein bewegtes Jahr für das «**Sinfonie Orchester Biel**». Die Stadt wünscht sich eine Fusion mit dem «Theater Biel Solothurn». Doch auch musikalisch machten Chefdirigent Thomas Rösner und sein Team von sich reden. Das Orchester, das 1969 gegründet worden ist, trägt Biels Namen in die Schweiz und in die Welt hinaus. 2010 war das SOB beispielsweise Gast am «Feldkirch Festival» und die Bieler Formation spielte beim Projekt «Esprit Mont-Soleil Nature humaine» einen entscheidenden Part. Auch die beiden letzten CDs «Schindler's List» und «Max Bruch» werden von der Kritik gelobt und jenseits des Atlantiks geschätzt.

2010 a été une année mouvementée pour l'**Orchestre symphonique de Bienne**. La Ville souhaite fusionner l'institution avec le Nouveau théâtre associé Bienne-Soleure. Cela ne fait pas oublier que dans le domaine musical, l'OSB, né en 1969, et son chef titulaire Thomas Rösner contribuent grandement à promouvoir l'image de Bienne en Suisse et dans le monde. En 2010, il a par exemple été invité au «Feldkirch Festival» ou a participé au projet «Esprit Mont-Soleil Nature humaine». Ses deux derniers CDs, «Schindler's List» et «Max Bruch», rencontrent des critiques positives et sont très appréciés outre-Atlantique.



Alain Pichard ist der bekannteste Lehrer der Schweiz. Unerschrocken hält der grünliberale Bieler Stadtrat den Finger auf wunde Punkte im Bildungs- und Sozialwesen: Er geisselt die überbordende Integrationsbürokratie und beklagt einen hohen Anteil an Schülern, die kaum lesen und schreiben können. Er fordert von Ausländern ein Minimum an Engagement und warnt vor islamistischen Tendenzen in Biel sowie deren Verharmlosung. Das Schulamt verpasste ihm einen Maulkorb, worauf Pichard vom Oberstufenzentrum Madretsch nach Orpund wechselte. Von früheren politischen Weggefährten verdammt, geht Pichard unerschrocken seinen Weg, der ihn bei den kommenden Wahlen bis unter die Bundeshauskuppel führen könnte.

Alain Pichard est probablement l'enseignant le plus connu de Suisse. Intrépide, le conseiller de Ville vert libéral met toujours le doigt où ça fait mal en matière de formation et de social. Il fustige les débordements de la bureaucratie et de l'intégration et déplore la grande proportion d'élèves qui savent à peine lire et écrire. Il exige un minimum d'engagement et met en garde contre les tendances islamistes à Bienne ainsi que contre la minimisation du problème. La direction de la formation a tenté de le museler, Alain Pichard a donc quitté l'école secondaire de Madretsch pour aller enseigner à Orpund. Rejeté par ses anciens compagnons politiques, Alain Pichard poursuit avec courage son parcours qui pourrait bien le mener sous la Coupole fédérale aux prochaines élections.

Der Energie Service Biel (ESB) verschenkt seine Weihnachtsdekoration. Seite 2.
 Energie Service Bienne distribue ses décorations de Noël. Page 2.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:



Der Bieler Romano Carrara und seine zwei Zürcher Partner sorgen mit «Coloro» für ein multimediales Spektakel. Seite 23.

Le Biennois Romano Carrara et ses deux partenaires zurichois sont en tournée avec Coloro, un spectacle hallucinant. Page 23.

JUSTIZ

Langsam mahlende Mühlen

Über neun Monate zieht sich ein Gerichtsverfahren gegen eine Bewohnerin eines Bieler Wohnheims – ein Ende ist nicht in Sicht.

VON MARTIN BÜRKI

Frühjahr 2009. Helene*, Sicherheitschefin bei einem Bieler Warenhaus, will wegen Verdachts auf Ladendiebstahl die Handtasche von Basha* kontrollieren. Basha weigert sich, Helene hält die Tasche fest, um das Eintreffen der Polizei abzuwarten. Basha beleidigt sie aufs Ärgste und schlägt sie plötzlich ins Gesicht, wobei Helenes Brille zu Bruch geht.

Im gleichen Zeitraum befindet sich Denise* spätabends auf dem Heimweg von der Arbeit. Mitten in Biel begegnet ihr Basha. Diese geht auf Denise zu und versetzt ihr ansatzlos einen Faustschlag. Auch Denise ist Brillenträgerin, auch ihre Gläser werden beim Angriff zerbrochen.

Verschoben. So schildern es Helene und Denise unabhängig voneinander vor der Richter in Biel. Beide haben Basha auf Schadenersatz verklagt, insgesamt etwas mehr als 2000 Franken. Die Ange-

schuldigte indes sieht sich selbst als Opfer und weist alle Vorwürfe von sich: Helene habe sie von hinten gepackt, sie wollte sich lediglich befreien. Und Denise kenne sie überhaupt nicht, der Vorfall habe sich nie ereignet. Die Anhörung in Biel bringt keine Einigung, der Fall geht nach Bern, weil auch dort Verfahren gegen Basha hängig sind.

Letzten Dezember sollte die Hauptverhandlung im Berner Amthaus stattfinden. Diese musste jedoch abgebrochen werden, Basha ist mit den Nerven am Ende, eine sachliche Diskussion unmöglich. Das Verfahren wird auf unbestimmte Zeit verschoben. Der zuständige Richter hat das Gericht Ende Jahr verlassen. Die Richterin, die den Fall übernommen hat, muss sich erst einlesen. Wahrscheinlich wird Basha dann ein Pflichtverteidiger zur Seite gestellt.

Versicherung? Derweil warten die Klägerinnen weiter auf ihre Entschädigung.

Eine Gerichtsdienlerin legt Denise sogar nahe, ihre Klage zurückzuziehen, falls ihr die Strapazen zu viel würden. Denn selbst, falls Basha schuldig gesprochen würde, sei nicht sicher, dass sie ihr Geld sähe: Die Angeschuldigte lebt lediglich vom Taschengeld, das ihr das Wohnheim ausbezahlt. Und wie der Heimleiter bestätigt, ist eine Haftpflichtversicherung Sache der Bewohner. Die Versicherung des Heims greife nur bei Schäden innerhalb des Heims. Zur konkreten Situation von Basha will er sich nicht äussern.

Die Mühlen der Gerechtigkeit mahlen langsam. «Unfassbar, dass so eine unberechenbare Person in der Zwischenzeit einfach frei rumlaufen kann!», ärgert sich Helene. Und Denise hat sich nach dem Vorfall vorsichtshalber einen Pfefferspray besorgt. ■

* Namen der Redaktion bekannt

Justitia auf dem Bieler Burgplatz: Gerechtigkeit braucht manchmal Zeit.

La justice sur la place du Bourg: ses lenteurs font languir des victimes.



PHOTO: SALOME CONUS

JUSTICE

Les rouages de la justice sont lents

Cela fait neuf mois qu'une habitante d'un foyer biennois est l'objet d'une procédure judiciaire – l'épilogue de cette affaire traîne.

PAR MARTIN BÜRKI

Printemps 2009. Helene*, cheffe de sécurité dans un magasin biennois, veut contrôler le sac à main de Basha*, qu'elle soupçonne de vol à l'étalage. Basha refuse. En attendant l'arrivée de la police, Helene se saisit du sac. Basha se plaint furieusement et la frappe soudain au visage. Conséquence: les lunettes d'Helene se brisent.

A la même époque, Denise* se trouve tard le soir sur le chemin de la maison après le travail. Au centre de Bienne, elle rencontre Basha. Celle-ci se rue sur Denise et sans crier gare, lui assène un coup de poing. Denise porte aussi des lunettes, dont les verres se brisent lors de cette attaque.

Report. Voilà les dépositions qu'Helene et Denise font indépendamment l'une de l'autre devant la juge à

Bienne. Les deux réclament un dédommagement de la part de Basha, pour un montant total de plus de 2000 francs. Cependant, l'accusée se prétend elle-même victime et rejette toutes les accusations: Helene l'aurait saisie par derrière, elle ne voulait que se libérer. Quant à Denise, elle ne la connaît même pas, cet incident ne se serait jamais produit. La confrontation à Bienne ne donne rien, le cas est transmis à Berne, car là-bas aussi, des procédures contre Basha sont ouvertes.

En première instance, le tribunal devait en débattre en décembre dernier. Mais la séance fut interrompue; Basha étant à bout de nerfs, une discussion objective n'était pas possible. La procédure est reportée à une date indéterminée. Le juge en charge a quitté le tribunal à la fin de l'année. La juge qui a repris le dossier doit d'abord l'étudier.

Basha se verra certainement attribuer un avocat commis d'office.

Assurances? Pendant ce temps, les plaignants attendent toujours leur dédommagement. Une huissière conseille même à Denise de retirer sa plainte si la tension devenait trop lourde pour elle. Car même si Basha était déclarée coupable, il n'est pas sûr qu'elle touche un dédommagement: l'accusée ne vit que de l'argent de poche que lui octroie le foyer où elle vit. Et comme son directeur le confirme, une assurance RC est du ressort de l'hôte. L'assurance du foyer ne couvre que les dégâts provoqués dans ses murs. Il refuse de s'exprimer sur la situation concrète de Basha.

Les rouages de la justice sont lents. «Il est incompréhensible que pendant ce temps, une personne aussi imprévisible puisse simplement se balader librement!», s'emporte Helene. Et depuis sa mésaventure, Denise s'est équipée par précaution d'un spray au poivre. ■

* Noms connus de la rédaction

NIDAU

Lärm, Dreck und Streit

In einigen Hochhäusern an der Bielstrasse herrschen prekäre Verhältnisse.

VON HANS-UELI AEBI

Frieda Muff* wohnt seit 36 Jahren an der Bielstrasse 20 in einer Dreizimmerwohnung. In den letzten Jahren sei die Liegenschaft verwahrlost, erzählt sie. Schuld sei «der überdurchschnittliche Ausländeranteil», ein Dorn im Auge sind der rüstigen Rentnerin vor allem «Schwarze und Kosovo-Albaner», die sie zahlreicher Schandtat bezieht.

Dudelnde Musik, tosende TV-Apparate, laute Streitereien seien an der Tagesordnung. «Auf den Balkongeländern hängen Teppiche, Kleider, Unterwäsche. Abfall werde ohne Müve-Vignette entsorgt», sagt sie. Bei der Liegenschaft werde uriniert, «der Gestank ist allgegenwärtig». Viele Schweizer seien daher weggezogen.

Polizei. Probleme machte besonders die Familie Oglucic* aus dem Kosovo, die in der Wohnung nebenan und über Wilma Wäffel* hauste. Der Zweijährige schmiss allerlei Dinge über den Balkon, die teilweise auf jenem Wäffel landeten: Petflaschen, dreieckige Windeln, Besteck und vieles mehr. Ab und zu tobte der Kleine und schlug den Kopf an die Wand. Eines Nachts drehte die Ehefrau durch und schmiss Gegenstände um sich, die Kinder schrien und weinten. In der Nacht darauf derselbe Zirkus. «Wir mussten die Polizei rufen.» Kurze Zeit später mussten Oglucics raus. Vom Ehemann war zu erfahren, dass dies zuvor schon vier Mal passiert sei.

Ein Augenschein vor Ort bestätigt die Schilderungen teilweise. Viele Namen neben den Klingeln tönen fremdländisch. Es liegen einige Kippen und Fruchtschalen am Bo-

den, im Container befinden sich Abfallsäcke ohne Vignette, aber sonst herrscht Ordnung. Uringestank kann auch die feine Nase nicht wahrnehmen. «Es wurde gerade geputzt», erklärt Frau Muff. Eine Weile ist es auch ruhig im Haus, bis ein Kleinkind durchs Treppenhaus kräht. «So geht das manchmal stundenlang», sagen die beiden Damen. «Wenn ichs mir leisten könnte, würde ich schon lange wegziehen», seufzt Muff. ■

*Namen von der Redaktion geändert



PHOTO: HANS-UELI AEBI

NIDAU

Bruit, saleté et disputes

Les conditions de vie dans quelques immeubles de la route de Bienne sont précaires.

PAR HANS-UELI AEBI

Frieda Muff* vit depuis 36 ans dans un trois pièces de la route de Bienne 20 à Nidau. Selon elle, l'immeuble s'est dégradé ces dernières années. Le «taux d'étrangers supérieur à la moyenne» en serait la cause, selon cette retraitée vigoureuse, et surtout «les Noirs et les Albanais du Kosovo» qu'elle accuse de mille infamies.

Musique tonitruante, télévisions beuglantes et disputes assourdissantes seraient, se-

Viele Wohnungen, viele Menschen und Probleme.

A la route de Bienne, les problèmes de voisinage sont fréquents.

lon elle, le pain quotidien. «Des tapis, des habits, des sous-vêtements pendent sur les balcons. Les déchets et les objets encombrants sont jetés sans la vignette Müve», affirme la retraitée. Des gens urinaient contre les murs de l'immeuble. «L'odeur est omniprésente.» Cette situation aurait poussé bien des Suisses à l'exil, affirme-t-elle.

Police. La famille kosovar Oglucic*, qui habitait l'appartement voisin au-dessus de Wilma Wäffel* posait particulièrement problème. La fille de deux ans jetait régulièrement des objets par le balcon, qui atterrirent parfois chez les Wäffel: bouteilles en PET, couches sales, couverts, etc. Parfois, la petite, en rage, se cognait la tête contre les murs. Un soir, l'épouse a perdu patience et jeté des objets autour d'elle, les enfants criaient et pleuraient. «Nous

avons dû appeler la police.» Peu de temps après, les Oglucic ont dû quitter l'immeuble. On a appris par la suite que c'était déjà arrivé quatre fois au mari.

Un coup d'œil alentour confirme certaines affirmations. Beaucoup de noms sur les sonnettes sont étrangers. Des mégots et des épluchures de fruits jonchent le sol, des sacs poubelle dans les conteneurs ne sont pas étiquetés. Mais à part ça, l'ordre règne. L'odeur d'urine n'est pas perceptible, même pour le nez le plus fin. «Cela vient d'être nettoyé», explique Madame Muff. Le calme règne aussi, jusqu'à ce qu'on entende un petit enfant crier dans l'escalier. «Cela dure parfois des heures», se plaignent les deux dames. «Si je pouvais me le permettre, j'aurais déménagé depuis longtemps», renchérit Frieda Muff. ■

* noms modifiés par la rédaction

ESB

90-mal Glück

Während der Adventszeit zierte er den Bieler Zentralplatz, nun wird die Dekoration des Weihnachtsbaumes an die Bevölkerung verschenkt.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Wer Glück hat, ergattert am Mittwoch, 2. Februar, um 15 Uhr eine der rund 90 Weihnachtsfiguren, die in der Adventszeit den riesigen Weihnachtsbaum des Energie Service Biel/Bienne (ESB) auf dem Bieler Zentralplatz schmückten. «Dieses Jahr gabs viele Komplimente für den Baum. Wir wollten etwas davon an die Menschen

zurückgeben», erklärt Ursula Krebs, Kommunikationsassistentin beim ESB. «Und das im Sinne der Nachhaltigkeit. Wir gingen davon aus, dass wir die Figuren entsorgen müssen, nun freuen wir uns, der Bieler Bevölkerung ein Geschenk machen zu können.»

Die Teilnahme bei der Verlosung ist gratis. Ein grosses Glücksrad wird bestimmen, wer die Figuren mit nach Hause nehmen darf. ■

Der Schmuck des ESB-Weihnachtsbaumes wird an die Bevölkerung verschenkt.

Les décorations du sapin d'ESB sont offertes.



PHOTO: ZVG

ESB

La roue de la fortune

Les décorations du sapin de la place Centrale de Bienne seront offertes à la population.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

Mercredi 2 février, à 15 heures, quelques chanceux pourront repartir avec une des quelque 90 figurines qui ornent l'arbre de Noël géant, offert par Energie Service Biel/Bienne, sur la place Centrale de Bienne. «Cette

année, on nous a fait beaucoup de compliments sur le sapin. Nous avons envie de rendre quelque chose», explique Ursula Krebs, assistante de communication à ESB. «Et cela va dans le sens de la durabilité. Nous pensions être obligés de jeter ces figurines et nous nous réjouissons de pouvoir faire un cadeau à la population de Bienne.»

La participation au tirage au sort est gratuite. Une grande roue (Glücksrad) désignera les heureux gagnants d'une des figurines fabriquées dans la prison pour femmes d'Hindelbank. ■

ABSTIMMUNG

Mühleberg: Wie weiter?

Am 13. Februar 2011 wird die Bevölkerung des Kantons Bern zur Zukunft des Atomkraftwerks (AKW) Mühleberg befragt. Eine konsultative, aber wichtige Abstimmung.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Der Berner Grosse Rat hat eine zustimmende Stellungnahme für einen AKW-Neubau in Mühleberg zuhanden des Bundes angenommen, mit 91 zu 53 Stimmen bei 7 Enthaltungen. Im Gegensatz zum Parlament hat sich die Berner Regierung gegen einen Neubau ausgesprochen. Befürwortet der Berner Souverän einen Neubau, wird die zustimmende Stellungnahme des Parlamentes an den Bund weitergeleitet, der für die Rahmenbewilligungen zuständig ist. Andernfalls wird die Befürwortung des Grossen Rats hinfällig und der Bund über das Nein des Kantons informiert. Fünf Fragen an zwei Personen, die sich mit dem Dossier beschäftigen.



Martin Pfisterer



Patrick Gsteiger

Martin Pfisterer, Mitglied der Unternehmensleitung der BKW FMB Energie AG

Martin Pfisterer, membre de la direction de BKW-FMB Energie SA

Patrick Gsteiger, Grossrat, unabhängiger Berater und Mitglied der Gruppe «Neue Energie Bern», die sich gegen den Bau von Mühleberg II einsetzt

Patrick Gsteiger, député, consultant indépendant et membre du groupe «énergie nouvelle» opposé à la construction de Mühleberg II

Führt der Weg in die Zukunft zwingend über Nuklearenergie?

Nein, aber ... Es gibt heute keine andere Lösung ohne CO₂-Ausstoss. Unsere Strategie basiert auf drei Pfeilern: Effizienz, neue Technologien und Grosskraftwerke. Letztere umfassen auch die Wasserkraftwerke, die wir beibehalten und modernisieren wollen, sowie die Atomkraftwerke.

Non, mais... Actuellement il n'existe pas d'autre solution sans émissions de CO₂. Notre stratégie est basée sur trois piliers, l'efficience, les nouvelles technologies et les grandes centrales. Ces dernières incluant aussi bien l'hydraulique que nous voulons garder et moderniser, que le nucléaire.

Ganz klar nein. Atomkraft ist eine veraltete Energieform, die enormen Abfall produziert und die so rasch als möglich ersetzt werden muss.

Non, c'est évident. Le nucléaire est une énergie dépassée qui produit des déchets gênants et qu'il faut remplacer au plus vite.

L'avenir passe-t-il obligatoirement par le nucléaire?

Die Frage stellt sich eher dem Kanton als der BKW. Mühleberg bedeutet auch 1300 Arbeitsplätze, gewichtige Steuereinnahmen sowie eine Wertschöpfung von jährlich nahezu einer halben Milliarde Franken. All dies würde mit dem Werk verschwinden, das gilt es zu berücksichtigen. Zudem würde die BKW eine bestimmte Anzahl qualifizierter Mitarbeiter verlieren.

La question concerne plus le canton que les FMB. Mühleberg représente quelque 1300 postes de travail, un montant important d'impôts, et une plus-value annuelle avoisinant le demi-milliard. Autant d'éléments dont il faudrait tenir compte en cas de disparition de la centrale. Cela dit, les FMB perdraient un certain nombre de collaborateurs qualifiés.

Auf keinen Fall. Aber es ist die Atomkraft, die abgeschafft werden muss, nicht nur deren Verankerung im Kanton Bern. Ich bin nicht einer von denen, die Unliebsames einfach aus ihrer Nähe verbannen wollen. Und es soll mir niemand mit dem Argument der Arbeitsplätze kommen. Durch die Entwicklung von Ersatzenergien könnten die Arbeitsplätze erhalten oder gar ausgebaut werden.

Absolutement pas, mais c'est le nucléaire qu'il faut supprimer, pas uniquement son ancrage bernois. Je ne suis pas de ceux qui veulent implanter ailleurs ce qu'ils ne veulent pas à proximité. Et que l'on ne vienne pas me parler de places de travail, en développant les énergies de remplacement, elles pourraient être conservées, voire même augmentées.

Stellt Mühleberg II für die Region eine Gefahr dar?

Die Region lebt seit rund 30 Jahren mit einem AKW, ohne dass es je Probleme gegeben hätte. Im Gegenteil, die Umgebung ist eher positiv eingestellt. Nun stellt sich die Frage, ob wir die Parameter lieber selber bestimmen oder die anderen machen lassen wollen.

La région vit depuis une trentaine d'années avec une centrale sans jamais avoir connu de problèmes. Au contraire, l'environnement est plutôt favorable. Maintenant le choix se pose: veut-on maîtriser tous les paramètres ou laisser faire les autres?

Bei der Atomkraft beschränkt sich die Gefahr nicht auf eine bestimmte Region, das Spektrum ist viel grösser. Die Auswirkungen eines Unfalls sind global, ihr Ausmass sehr hoch. Wir alle haben Tschernobyl noch im Kopf. Ob sich das Werk nun in Mühleberg oder anderswo befindet – die Gefahrenklausel ist dieselbe.

Lorsqu'il est question de nucléaire, le danger ne peut se limiter à une région donnée. Le spectre est bien plus large. Les répercussions d'un accident sont globales et leur étendue très élevée. Tschernobyl est dans toutes les mémoires. Alors qu'une centrale se trouve à Mühleberg ou ailleurs, la clause du danger est identique.

Was wären die Alternativen?

Erneuerbare Energien, doch die Entwicklung ist begrenzt. Gas ist auch eine Alternative, wie in der Stadt Bern zum Beispiel, jedoch mit enormem CO₂-Ausstoss. Dann gibt es noch die anderen Atomkraftwerke der Schweiz – oder wir importieren Strom aus dem Ausland. Mit dem Risiko, dass wir weder Preise noch Konditionen noch Herkunft bestimmen könnten. Zudem müssten wir unser Kabelnetz anpassen.

Les énergies renouvelables, mais leur développement est très limité. Le gaz aussi, comme le fait la ville de Berne, mais avec d'énormes émissions de CO₂. Et puis les autres centrales nucléaires établies en Suisse. Ou alors, l'importation de courant fabriqué à l'étranger avec le risque de ne maîtriser ni le prix, ni les conditions, ni la provenance et surtout avec l'obligation de devoir développer notre réseau câblé qui ne serait pas adapté.

Erneuerbare Energien. Biomasse, Wasserkraft, vor allem Solarenergie, aber auch Windkraft und Geothermie. Das geht aber Hand in Hand mit einer allgemeinen Konsumreduktion. Es stimmt, dass bei der Ansiedelung neuer Technologien derzeit ein leichter Gegenwind bläst, dem darf man aber nicht allzu viel Gewicht beimessen. Es ist hingegen unerlässlich, die Verfahren zu vereinfachen. Und man muss aufhören, Projekte zu bekämpfen, um ein paar kleine Blumen zu schützen.

Les nouvelles énergies renouvelables. Biomasse, hydraulique, solaire surtout, éolienne et géothermie aussi. Mais cela va de pair avec une réduction globale de la consommation générale. En matière d'implantation de nouvelles technologies, il est vrai qu'un petit vent contraire souffle actuellement, mais il ne faut pas lui accorder trop d'importance. Par contre il est indispensable de faciliter les procédures, d'arrêter de s'opposer à des projets pour la sauvegarde de quelques petites fleurs.

Wird das Dossier nicht durch die Problematik des radioaktiven Abfalls enorm belastet?

Wir nehmen Kritikpunkte ernst, die Abfallentsorgung ist einer davon. Finnland, Schweden oder auch Frankreich zum Beispiel haben Lösungen gefunden. Der Bundesrat ist der Meinung, es gebe Lagerungsmöglichkeiten, gerät da aber mit der Opposition gewisser Kreise aneinander.

Nous prenons très au sérieux les points critiques, celui des déchets en est un. La Finlande, la Suède ou encore la France voisine, par exemple, ont trouvé des solutions. Le Conseil fédéral estime que des possibilités de stockage existent, mais il se heurte à l'opposition tactique de certains milieux.

Das Problem des Abfalls kommt zum Problem der Sicherheit dazu. Die Tatsache, dass es derzeit keinerlei valable Lösung gibt, ist beunruhigend. Ein weiteres Element ist die Uranproduktion, die uns einmal mehr von ein paar wenigen Ländern abhängig machen würde.

Le problème des déchets s'ajoute à celui de la sécurité. Il représente un gros souci du fait qu'il n'existe actuellement aucune solution adaptée. Mais un autre élément est constitué par la production d'uranium qui nous rendrait une fois de plus tributaire de quelques pays étrangers.

NEWS

Kurzfilm-Wettbewerb. Die Bieler Regionalstelle des «Contact Netz» feiert das 40-jährige Bestehen und startet die dritte Ausgabe seines Kurzfilm-Wettbewerbes «Reality Cuts». Mitmachen können Jugendliche im Alter von 13 bis 20 Jahren aus der Region Biel-Seeland und dem Berner Jura. Einschreiben können sie sich unter www.realitycuts.ch. «Neben der Erstellung eines einminütigen Filmes können die Teilnehmer die Wahrnehmung ihrer Schwierigkeiten im Umgang mit unserer Gesellschaft zeigen», erklärt Eric Moser, Regionalleiter von «Contact Netz» in Biel. Das Büro Cortesi stellt die technische Ausrüstung sowie einen Techniker für den Schnitt der Filme zur Verfügung. Die Filme werden öffentlich gezeigt und einer Jury in einem Bieler Kino vorgeführt. Die Kurzfilme sind beim «Conact Netz» einzureichen, und zwar bis zum 13. Mai 2011. TL

«Le bal»: Check-übergabe. Der Bieler Wohltätigkeitsball kann der «Sozialpädagogischen Pflegefamilie Traube» in Tschugg diesen Mittwoch im Hotel Elite in Biel einen Check über 27 000 Franken übergeben. Soviel beträgt der Erlös des vergangenen Balls im November 2010, den 220 geladene Gäste besucht hatten. «Le bal»-Präsidentin Elisabeth Jordi freut sich, diese grosse Summe der Seeländer Institution übergeben zu können: «Bei der 'Traube' handelt es sich um ein Paar, das mit neun Kindern lebt und beispielsweise Pony, Esel und Schafe hält, die ins pädagogische Konzept integriert sind. Das Geld dient dazu, für die Tiere Gehege zu bauen.» Der nächste «Le bal» findet am 12. November 2011 statt. RJ

Biel: Villa Favorita ausgezeichnet. Die Villa Favorita in Biel ist mit dem Denkmalpreis 2010 der Konferenz der Schweizer Denkmalpfleger ausgezeichnet worden. Sie erhält den Preis für die Restaurierung und den schonenden Umbau zu einem Zweifamilienhaus. Der Restaurierung gingen Wirren voraus: 1997 hatte die Stadt die «Favorita» gekauft, um den Bau eines Altstadttunnels zu sichern. 2002 reichte die Liegenschaftsverwaltung für das 1862 von August Thellung erbaute Gebäude ein Abbruchgesuch ein. In der Folge setzten sich Denkmalpflege, politische Kreise und Teile der Bevölkerung für dessen Erhalt ein. Den nun erfolgten Umbau bewerkstelligt haben Architekt Ivo Thalmann und seine Frau Barbara. Ivo Thalmann, der die Auszeichnung diesen Dienstag erhalten hat: «Ich wohnte schon als Kind in diesem Quartier, die Villa hat mich immer fasziniert.» RC

Concours de courts-métrages. L'antenne régionale biennoise du Réseau Contact, qui fête les 40 ans de son existence, lance la troisième édition de son concours de courts-métrages «Reality Cuts» ouvert aux jeunes entre 13 et 20 ans issus de la région Bienne-Seeland et Jura bernois. Pour participer, il suffit de s'inscrire sur www.realitycuts.ch. «Le concours leur permet, au travers de la réalisation d'un film d'une minute, de montrer leur perception des difficultés rencontrées au sein de notre société», indique Eric Moser, directeur régional de Réseau Contact. Le Bureau Cortesi Bienne met à disposition technique et technicien pour le montage des films retenus qui seront projetés en public et devant un jury dans un cinéma biennois. Les courts-métrages doivent parvenir au Réseau Contact d'ici le 13 mai 2011. TL

Le bal: remise de chèque. Ce mercredi à l'hôtel Elite, l'association Le Bal remet à la «sozialpädagogische Pflegefamilie Traube» de Tschugg un chèque de 27 000 francs, recette du bal de novembre dernier qui avait enregistré un beau succès avec 220 participants. La présidente, Elisabeth Jordi, ne cache pas sa satisfaction de pouvoir remettre cette belle somme à ses destinataires: «C'est un couple qui vit avec neuf enfants, comme ils ont beaucoup d'animaux qu'ils servent à des fins pédagogiques, l'argent servira à leur construire des enclos.» Le prochain bal de bienfaisance aura lieu le 12 novembre 2011. RJ

Patrimoine: la «Villa Favorita» primée. Parmi les cinq monuments recevant le prix 2010 de la conservation du patrimoine, remis par la Conférence suisse des conservateurs et conservatrices des monuments, figure la «Villa Favorita», au faubourg du Jura à Bienne. Promise à la démolition en 2002, cette magnifique bâtisse construite en 1862 par le pasteur August Thellung a été rachetée et rénovée, en étroite collaboration avec la Protection du patrimoine, par l'architecte Ivo Thalmann et son épouse Barbara. «J'habitais le quartier petit, je passais devant cette maison tous les jours et ne pouvais m'empêcher d'y jeter un regard», explique l'architecte qui a reçu son prix mardi. Deux appartements ont été aménagés dans la villa, en respectant tant que possible la construction originelle. rc

WICHTIGE NUMMERN DER REGION

NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION



- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARME / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024**
Fr. 3.- / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
0900 903 903 Fr. 3.- / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
0900 099 990 Fr. 2.- / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
Fr. 1.50 / Min. aus dem Festnetz
- COURTELARY et BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: **032 941 37 37**
- MOUTIER, médecin de garde: **032 493 11 11**
LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le reseau fixe
- PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le reseau fixe
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: **032 942 23 60**
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: **089 240 55 45**
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes: **032 493 55 55**
- TRAMELAN, urgences médicales: **032 493 55 55**
Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / Inspection des routes, fuites diverses: **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
Bolliger: **032 341 16 84**, Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Studen, Rohrreinigung + Entstopfung 24h: **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ **Biel / Bienne** ■ **Region / Région**



Apotheken Notfalldienst Allgemeine Notfallinformationen



www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch



Institut L
Linda Theurillat
Dipl. Kosmetikerin
by Forme & Bien-être

Mobil: **079 752 18 55**
Kosmetikerin
Nidaugasse 11
2502 Biel
Rue de Nidau 11
2502 Bienne

institut@bluewin.ch

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter

Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

032 652 68 45

NUZZOLO
Nettoyages, etc...

Tapis d'orient Fr. 28.-/m²
Tapis tendu Fr. 10.-/m²

Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés

Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Vertreten durch/Représenté par
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne

ASSURA Krankenversicherung
Assurance maladie

Die gesunde Krankenkasse! 2011
La caisse maladie en bonne santé!

Hausarzt - Médecin de famille

Unfall /	1'500.-	2'500.-		
Accident:	ohne	mit	sans	avec
Biel-Bienne	274.60	295.20	220.40	236.90
Seeland,	238.30	256.20	184.10	197.90
Jura bernois				

Tel: **032 322 55 04** info@vmberatungen.ch

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne

Bedachungen AG Allround-Service
Tel. 032 365 25 72 Tel. 032 365 33 22

www.hadorn-bedachung.ch

MOTORBOOT-AUSWEIS
Jederzeit Einstiegskurse ohne Vorkenntnisse gezielt, rasch und mit Erfolg.

Bootsschule HAUSAMMANN
BIELERSEE

Schilfweg 2
2503 Biel
079 334 73 81

www.bootsschule-hausammann.com

BONADEI

Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim BONADEI verby.

Tous les jours du bon fromage et du vin, BONADEI, la meilleure adresse du coin.

Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journallement - Service à domicile

Tel. 032 342 43 82

TAKE OFF

www.ballonfahren.ch
Infos & Reservations 079 601 92 90

DRIVE 66

DIE FAHRSCHULE
AUTO MOTO ROLLER D/F
SEGWAY FAHREN
Patrick Mutti 076 250 51 51
www.drive66.ch

RESTAURANT AU VIEUX VALAIS
Untergässli 9, Ruelle du Bas • Biel-Bienne
Tel. 032 322 34 55

RESTAURANT DU PROGRÈS
General-Dufour-Strasse 107 • 2502 Biel
Tel. 032 342 44 41

**Es ist immer FONDUEZEIT...
C'est toujours le temps pour une FONDUE...**

RESTAURANT BÖZINGENBERG
Bözingenstr. 123 • 2504 Biel-Bienne
Tel. 032 341 17 70

RESTAURANT CURLINGHALLE
Eisfeldstrasse 4 • Biel-Bienne
Tel. 032 341 93 07

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. **032 322 50 50**
032 322 29 29

Möbelreparaturen

Wir bringen Ihre "Lieblingsmöbel" wieder auf Vordermann
.....wenn ein Stuhl wackelt, bringen Sie ihn einfach in unsere Werkstatt
Möbelrestaurationen, Oberflächenbehandl., allg. Schreinerarbeiten.
R. Sabato Dufourstr. 99 2502 Biel T 032 342 2610 / 079 683 6537

KANAL-HEUER AG 24h Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung
Kamerauntersuchung + Sanierung
www.kanal-heuerag.ch

Restaurant Rebstock
Solothurnstrasse 35
2504 Biel/Bienne
Tel. 032 342 55 82

Bar mit Fumoir

Petinesca Restaurant - Pizzeria
Hauptstrasse 64
2557 Studen
Tel. 032 373 55 66

NEU
die gemütliche Raucherstube...

RISTORANTE / PIZZERIA **032 373 11 07**

BÄREN
BIELSTRASSE 4
2508 AEGERTEN

In Gemütlichkeit essen, geniessen & rauchen!

NEU!

Florida Seminar-Hotel***
Tropen-Restaurant
Live Music Dancing
2557 Studen

www.florida.ch - 032 374 28 30

3 Tannen Restaurant
Tel. 032 365 75 85
Brüggstr. 93, 2503 Biel

Wir haben für SIE ein tolles, amtl. bewilligtes Fumoir mit **44 Sitzplätzen** einrichten lassen!

LATINO STAR BAR Café Bar Star
Neumarktstrasse 11
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 56 86

Mit dem besten Fumoir von der Stadt Biel, gemütliche Sitzplätze.
Latino Musik alle Tage ab 17.00 Uhr

Im Fumoir aber trotzdem mitten im Geschehen
Au fumoir mais quand-même en pleine scène

MINALI'S PFISTERN-BAR
Mo/Lu-Sa/sa 18:00-03:00 Uhr/heures
So/Di ab/dès 18:00-00:30 Uhr/heures
Untergässli 4, ruelle du bas, Biel-Bienne

PUB LE BARON Grosses, angenehmes FUMOIR.
FUMOIR spacieux et agréable.

Rue du Milieu 8
2502 Bienne
Tel. 032 342 46 54

www.publebaron.ch

Wahrscheinlich das schönste...
FUMOIR
Peut-être, le plus beau...

TIFFANY'S
CENTRALSTR. 52 • BIEL

FUMOIRS

Hast du Angst vor dem Doktor? As-tu peur du docteur?

UMFRAGE / SONDAGE: BEA JENNI
PHOTOS: JOEL SCHWEIZER



Laura Hachen, 5, Sutz

«Eigentlich nicht. Ich habe auch keine Angst vor Spritzen!»

«Pas vraiment. Je n'ai même pas peur des piqûres!»



Léticia Michel, 6, Sutz

«Nein ich habe keine Angst vor ihm, weil ich ihn gut kenne. Mein Papi ist Arzt und er behandelt mich selber.»

«Non, je n'ai pas peur, parce que je le connais bien. Mon papa est médecin et me soigne lui-même.»



Linus Murkowsky, 6, Sutz

«Nein, ich habe auch schon Spritzen bekommen, aber das hat nicht weh getan!»

«Non, on m'a même déjà fait des piqûres mais ça ne m'a pas fait mal!»



Noah Steiner, 6, Sutz

«Nein, ich mache einfach die Augen zu und dann geht das schnell vorbei.»

«Non, je ferme simplement les yeux et ensuite ça va très vite.»



Ronja Schürch, 6, Sutz

«Nein, ich habe keine Angst. Ich habe sogar schon mal zwei Spritzen erhalten, bevor wir nach Afrika gingen – das hat mir nichts ausgemacht.»

«Non, je n'ai pas peur. On m'a même fait deux fois des piqûres, quand je suis allé en Afrique et ça ne m'a rien fait.»



Sandro Longaron, 7, Sutz

«Ja, denn ich mag Spritzen gar nicht. Auch den Pieks in den Finger, um Blut zu nehmen, hasse ich.»

«Oui, parce que je n'aime pas les piqûres. Même au bout du doigt pour prendre un peu de sang, je déteste.»

60 Jahre / ans  **MALER + GIPSERGENOSSENSCHAFT**
1951-2011
 Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne, 032 342 30 72, www.mgg.ch

NOTIZEN / EN BREF

Anekdoten aus dem Bieler Polizeialltag

- Dankbar für die Nachbarschaftshilfe zeigte sich eine Bewohnerin der Region Seeland-Berner Jura. Die Frau meldete sich bei der Polizei, weil ihr Haustürschlüssel von aussen im Schloss steckte und sie in ihrer Wohnung eingeschlossen war. Bevor ihr die Polizei zu Hilfe eilen konnte, hatte eine Nachbarin die Eingeschlossene befreit.

- Ein hilfsbereiter Mann kann auch Argwohn wecken: Ein Passant machte die Polizei telefonisch auf einen verdächtigen Mann aufmerksam, der sich seit 45 Minuten mit seinem Auto an derselben Stelle aufhalte. Eine Kontrolle zeigte, dass der ältere Herr einfach nur auf seine Frau wartete.

- Beruhigen konnte die Polizei einen Mann im Raum Biel. Dieser meldete, dass in einem Plastiksack auf dem Vorplatz möglicherweise ein Hund stecke. Der Sack belle zwar nicht, bewege sich aber. Der Anrufer wollte nicht selber nachsehen, weshalb eine Patrouille ausrückte. Die Polizisten stellten fest, dass nicht ein Hund sondern der Wind den Sack hin- und herbewegte.

Anecdotes tirées du quotidien policier à Bienne

- Une habitante de la région Jura bernois – Seeland a dernièrement pu profiter de ses relations de bon voisinage. La femme a en effet annoncé à la police cantonale être enfermée dans son appartement, la clé de celui-ci se trouvant sur le cylindre extérieur. Une voisine a cependant pu la libérer avant que la patrouille n'ait eu le temps de lui porter secours.

- Aider son prochain peut cependant également paraître suspect. Un promoteur a ainsi signalé à la police qu'un homme stationnait avec sa voiture depuis 45 minutes à la même place. Lors du contrôle, les agents ont constaté qu'il s'agissait d'un homme d'un certain âge qui attendait simplement sa femme.

- La police a enfin pu rassurer un homme de la région bienneoise. Celui-ci a indiqué qu'un chien se trouvait certainement enfermé dans un sac en plastique se trouvant devant chez lui. Le canidé n'aboyait pas mais le sac se déplaçait. Ne voulant pas contrôler lui-même son contenu, il a fait appel à la police. Sur place, les agents ont remarqué que le sac effectuait des allées et venues simplement sous l'effet du vent.

Polizei-Chronik

Die Kantonspolizei ...
meldet für den Zeitraum vom 17. bis 24. Januar folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	35 (davon 3 auf Autobahnen)
davon in Biel	14 (davon 1 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	9 (davon 0 auf Autobahnen)
davon in Biel	0 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	1
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	50 (davon 30 in Wohnbereichen)
davon in Biel	16 (davon 5 in Wohnbereichen)
Diebstähle ab Fahrzeugen	
Region Seeland-Berner Jura total	5 (davon 3 in Biel)



Chronique policière

La police cantonale annonce...
les données suivantes pour la période du 17 au 24 janvier

Accidents de circulation sans blessés	
Seeland-Jura bernois	35 (dont 3 sur l'autoroute)
dont à Bienne	14 (dont 1 sur l'autoroute)
Accidents avec blessés	
Seeland-Jura bernois	9 (aucun sur l'autoroute)
dont à Bienne	0 (aucun sur l'autoroute)
Accidents mortels	
Seeland-Jura bernois	1
Cambriolages, tentatives incluses	
Seeland-Jura bernois	50 (dont 30 dans des habitations)
dont à Bienne	16 (dont 5 dans des habitations)
Vols à l'intérieur de véhicules	
Seeland-Jura bernois	5 (dont 3 à Bienne).



Maler & Gipsergenossenschaft
2504 Biel-Bienne
Solothurnstrasse 126a
032 342 30 72
info@mgg.ch, www.mgg.ch

**Wir beraten,
planen, malen
und gipsen.**

Hochzeitsmesse/Salon du mariage
MARI NATAL – BERN
4. – 6. Februar / Février 2011
BEA expo



Gubler
Nidaugasse/Rue de Nidau 54
Biel/Bienne

diadoro
Ringe fürs Leben

www.diadoro.ch

WWW.CEFCO.CH

DIPLOMES **CEFCO**
SPECIALISTE EN FORMATION CONTINUE

RÉSERVEZ votre **PLACE**
pour la **RENTÉE 2011**

- Management & Ressources Humaines **26 avril**
- Marketing & Communication **26 avril**

NOUVEAU : cours à Bienne

COURS DU SOIR : 1 fois par semaine à BIENNE

www.cefco.ch **0848 413 413** **EDUQUA**

SCHULE

Hoch hinaus

An den Hängen des Chasseral werden Schüler von der ersten bis zur neunten Klasse gemeinsam unterrichtet.

VON RAPHAËL CHABLOZ
Es klingelt, die Pause ist zu Ende. «Schon? Die ist doch einfach zu kurz!» Eine Szene, wie sie sich in jeder beliebigen Primarschule abspielen könnte. Ausser dass es sich hier nicht um eine automatische Klingel handelt – Lehrerin Mélanie Aquilon muss an einer Schnur ziehen, um die Pausenglocke zum Tönen zu bringen.

Weiden. Die Schule von Prés-de-Cortébert ist auch sonst einzigartig: Sie liegt, inmitten von Weiden und Bäumen, auf einer Höhe von 1140 Metern und hat eine einzige Klasse. Zehn Schüler zwischen acht und 14 Jahren aus verschiedenen Gemeinden werden hier gemeinsam unterrichtet: Von der ersten bis zur neunten Klasse, wobei dieses Jahr nur sieben Klassenstufen vertreten sind.

In anderen Schulen des Kantons sitzen gelegentlich die Erst- bis Sechstklässler gemeinsam an ihren Pulten, die Schule von Prés-de-Cortébert ist jedoch die einzige mit gemeinsamem Unterricht für alle Schüler der ersten bis neunten Klasse sowie für die Sekundarschüler, die nicht das Progymnasium besuchen wollen.

Klassenlehrer Angel Marcos ist ein Jongleur. Er erklärt der zehnjährigen Patricia den Unterschied zwischen Perfekt und Imperfekt und hilft dann dem 14-jährigen Tobias bei einer mathematischen Aufgabe, derweil die Jüngsten in einem anderen Zimmer bei Mélanie Aquilon zum Diktat antraben.

Bob. Raphaël, 11, übt online das Umrechnen von Dekameter in Zentimeter. Als er nicht weiterkommt, fragt er den 12-jährigen Marc um Hilfe. «Gibt es zu viele Fragen auf einmal, helfen die Grossen», erklärt Angel Marcos. Patricia zum Beispiel, die zu Hause Deutsch spricht, lässt sich von der elfjährigen Laurane ein Wort übersetzen. «Die Älteren unterstützen uns auch bei anderen Sachen, helfen uns beispielsweise, die Jüng-

sten anzuziehen. Ohne diese Zusammenarbeit würde es nicht funktionieren.»

Die beiden Lehrer mögen die spezielle Stimmung an dieser Schule der besonderen Art, wo Schüler wie der achtjährige Pierre am Morgen mit dem Velo kommen, sofern nicht genügend Schnee für die Langlaufskier liegt. Wo die Turnstunde am Freitagnachmittag darin besteht, dass die Lehrer mit ihren Schülern singend von Hof zu Hof ziehen!

Der 14-jährige Tobias vermisst Freunde in seinem Alter und findet, die Lehrer hätten nicht genügend Zeit für ihn, aber «ich helfe gerne den Kleinen». So hat er sich denn entschieden, «oben» zu bleiben: Seine Eltern leben im Sommer auf dem Berg und im Winter im Tal. Tobias besucht das ganze Jahr hindurch die kleine Schule in der Höhe. «Das ist praktischer.» Und so fahren er und zwei Kollegen im Winter am Morgen mit dem Auto in die Schule und am Abend wenn möglich mit dem Bob wieder nach Hause.

Schwyzlerörgeli. Dem künftigen Bauern – seine Eltern, wie auch die Eltern aller seiner Schulkollegen, sind ebenfalls Bauern – gefällt das Bergleben. «Hier braucht man

sich nicht modisch zu kleiden oder zu einer Gruppe zu gehören. Unten machen sie sich über uns lustig, weil wir Bauern sind.» Nach der Schule hilft Tobias seinen Eltern bei der Arbeit auf dem Hof. «Ich glaube, sonst würde ich mich langweilen. Zudem habe ich keine Videospiele.»

Wohlverstanden, die Kinder aus Prés-de-Cortébert leben nicht in völliger Isolation. Einige von ihnen spielen Eishockey oder Fussball in den Dörfern entlang des Flusslaufes der Schüss, mehrere von ihnen spielen Schwyzlerörgeli in der Schule in Reconvilier. Und ein paar von ihnen wollen «absteigen», um eine Progymnasialklasse der Sekundarschule zu besuchen, wie es die grosse Schwester von Raphaël letztes Jahr gemacht hat. «Sie konnte sich hier nicht genügend mit anderen messen», erzählt Angel Marcos.

Die beiden Lehrer kommen aus dem Kanton Neuchâtel – bei jedem Wetter. Angel Marcos hat zuvor Klassen an städtischen Schulen unterrichtet. «Das war eine interessante Erfahrung. Aber hier lohnt sich der Weg wirklich. Es ist schwierig, anderswo einen solchen Esprit zu finden!»

Lehrer Angel Marcos unterrichtet 8- bis 14-jährige Kinder im gleichen Klassenzimmer.



ÉDUCATION

Toujours plus haut

Sur les pentes du Chasseral, des enfants de neuf degrés scolaires cohabitent au sein d'une même classe.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

La fin de la récréation sonne. «Déjà? C'est trop court!» La scène pourrait se passer dans n'importe quelle école primaire. Sauf que la cloche n'est pas automatique, elle est actionnée, à l'aide d'une ficelle, par Mélanie Aquilon, enseignante.

Pâturages. Et pourtant, l'école des Prés-de-Cortébert est unique. Parce qu'elle se situe à 1140 mètres d'altitude, au milieu des pâturages et des arbres. Et parce que les élèves, ils sont dix cette année, ont entre 8 et 14 ans et viennent de huit communes. Les différents niveaux, de la 1^{re} à la 9^e, cohabitent dans la même classe, même s'il n'y a que sept degrés représentés cette année. Dans d'autres écoles du canton, les degrés 1 à 6 cohabitent, mais celle des Prés-de-Cortébert est la seule à pra-

tiquer le 1-9 avec les élèves du secondaire qui ne choisissent pas la pré-gymnasiale.

Maître de classe, Angel Marcos est un jongleur. Tout en expliquant à Patricia, 10 ans et demi, la différence entre passé composé et imparfait, il répond à une question de Tobias, 14 ans, empêtré dans un problème mathématique. Pendant ce temps-là, les plus petits font une dictée, dans une autre salle, avec Mélanie Aquilon.

Bob. Raphaël, 11 ans, est connecté à internet où il s'entraîne à transformer des décimètres en centimètres. Il se retourne vers Marc, 12 ans, pour lui poser une question. «Quand il y a trop de questions à la fois, les grands aident», explique Angel Marcos. Patricia, par exemple, qui parle allemand à la maison, se tourne vers Laurane, 11 ans, pour lui demander la traduction d'un mot. «Ils nous soutiennent également pour d'autres choses, comme aider les plus petits à s'habiller, par exemple. Sans cette collaboration, ça ne pourrait pas marcher.»

Les deux enseignants aiment beaucoup l'esprit qui règne dans cette école à nulle autre pareille, cette école où certains élèves, comme Pierre, 8 ans, viennent tous les matins à vélo quand les routes ne permettent pas le ski de fond. Cette école où les leçons de gym du vendredi après-midi sont un peu particulières: enfants et enseignants marchent de ferme en ferme pour aller chanter!

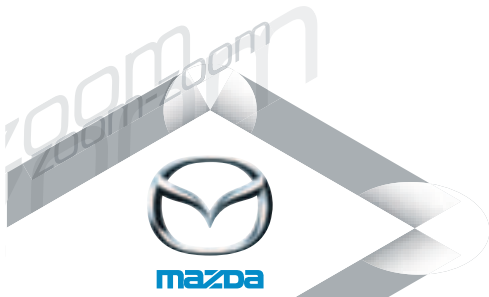
Tobias, 14 ans, regrette de ne pas avoir de copains de son âge. Il trouve aussi que les enseignants n'ont pas toujours assez de temps pour lui, «mais j'aime bien aider les petits». Il a pourtant choisi de rester «en haut»: ses parents vivent sur la montagne l'été et redescendent en hiver. Lui fréquente toute l'année la petite école des Prés-de-Cortébert. «C'est plus pratique.» Ils sont trois dans ce cas: le matin, ils montent en voiture et le soir, ils redescendent en bob, si possible.

Schwytzoise. Futur paysan, comme ses parents et ceux de tous les élèves de l'école, Tobias préfère l'ambiance de sa montagne. «Ici, pas besoin d'être habillé à la mode, d'être dans des groupes. En bas, ils se moquent de nous, parce qu'on est agriculteurs.» Tous les soirs, après l'école, il aide un peu ses parents dans leurs travaux. «Je m'ennuierais si je ne le faisais pas, je pense. Et puis je n'ai pas de jeux vidéo.»

Bien entendu, les enfants des Prés-de-Cortébert ne vivent pas dans l'isolement complet: certains pratiquent hockey ou football dans les villages du vallon de la Suze, et ils sont également plusieurs à fréquenter l'école de schwytzoise de Reconvilier. Et certains élèves qui veulent faire des études «redescendent» pour fréquenter les classes de pré-gymnasiale des écoles secondaires, comme l'a fait la grande sœur de Raphaël l'an dernier. «Pour elle, ici, ça manquait un peu de compétition», raconte Angel Marcos.

Les deux enseignants arrivent du canton de Neuchâtel, par tous les temps. Angel Marcos avait été prof dans des classes en ville. «C'était une expérience intéressante. Mais ici, ça vaut vraiment le déplacement. Difficile de retrouver un tel état d'esprit!»

Angel Marcos enseigne à des élèves de 8 à 14 ans: «Quand il y a trop de questions à la fois, les grands aident.»



**Mazda 3:
EINTAUSCHPRÄMIE
BIS CHF 3000.-*
+ 3,9% LEASING**



Zum Jahresbeginn zahlt sich Umsteigen gleich doppelt aus: Der dynamische Mazda3 ist ab sofort nicht nur so günstig wie noch nie, sondern spart dank seinem tiefen Verbrauch auch gleich noch jede Menge Benzin. Schlagen Sie jetzt zu und wählen Sie Ihren Favoriten: Mazda3 - 5 Ausstattungsvarianten, 4 Benzinmotoren (1.6/105 PS, 2.0/150 PS, 2.0/151 PS, 2.3/Disi Turbo/260 PS) und 3 Turbodiesel Commonrail (1.6/115 PS/270 Nm, 2.2/150 PS/360 Nm, 2.2/185 PS/400 Nm). Ab CHF 24 450.-. Vereinbaren Sie am besten noch heute eine Probefahrt mit Ihrem Mazda Händler. WWW.MAZDA.CH

KRACHERWOCHEN

JETZT PROFITIEREN! ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 25.1. BIS 31.1.2011 ODER SOLANGE VORRAT



2.30
Blutorangen
Italien, Netz à 2 kg



40%
8.90
statt 14.90
Tulpen
Bund à 20 Stück



30%
2.70
statt 3.90
Lachsfilet
ohne Haut
Zucht aus Norwegen, per 100 g



8.40
statt 10.80
Champignons
weiss und braun
Schweiz, per kg
8.40 statt 10.80
Schale à 250 g
2.10 statt 3.-



40%
18.50
statt 31.-
Rollschinkli
pasteurisiert,
TerraSuisse
per kg



30%
1.60
statt 2.30
Datteln
USA, per 100 g



30%
1.10
statt 1.60
Rindshackfleisch
Schweizer Fleisch,
per 100 g



1.80
Cherrytomaten
am Zweig
Marokko/Italien,
Schale à 500 g

MIGROS
Ein **M** besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget, Sélection und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.



STELLEN OFFRES D'EMPLOI



EDV Treuhand

R. Gosteli
Schlossstr. 24 (Barkenhafen) 2560 Nidau
Tel. 032 333 15 50 www.edvtreuhand.ch
edvtreuhand@evard.ch
KAUFMÄNNISCHE LEHRE 2011
Mit folgendem Anforderungsprofil:
Weibl. mit Sekundarschule od. Zweitlehre
Sehr gute Deutschkenntnisse

CAP

30 Jahre Kompetenz, Zuverlässigkeit und Qualität stehen für über 15'000 Kompensations- und Filteranlagen, die heute schweizweit und zum Teil auch im Ausland erfolgreich im Einsatz stehen. Für unser expandierendes Team in **Ittigen BE** suchen wir eine(n) dynamische(n) und umsetzungsstarken

Schaltanlagenmonteur(in)/Automatiker(in)

- Tätigkeitsbereich**
- Auftragsbearbeitung von elektrischen Anlagen
 - Support Technik, Produktion, Einkauf und Verkauf
 - Inbetriebnahmen, Kontrollen und Service vor Ort
 - Anlagewartungen und Problemlösungen vor Ort
 - Telefonische Unterstützung von Kunden und Partnern
 - Teilzeitanstellung wäre möglich

- Was Sie mitbringen**
- Ausbildung zum Schaltanlagenmonteur, Automatiker oder Elektromechaniker
 - Sicheres Arbeiten auf elektrischen Energieverteilungen
 - Gute Kenntnisse der Elektro- und Energietechnik
 - Messtechnik Erfahrung auf Verteilungen und Antrieben
 - Elektrische Steuerungs- und sehr gute PC-Kenntnisse
 - Deutsche Muttersprache und Englischkenntnisse
 - Zuverlässigkeit, Eigeninitiative und Belastbarkeit
 - Flexibilität und Teamfähigkeit

Wenn Sie an dieser ausbaufähigen Stelle in einem dynamischen Umfeld interessiert sind, senden Sie bitte Ihre schriftliche Bewerbung an:

CAP AG
Industriestrasse 23 www.capag.ch
5036 Oberentfelden personal@capag.ch

STELLEN • OFFRES D'EMPLOI

Nous cherchons: Conseiller/ère de vente automobile VW

- Vos tâches**
- activité de vente par convention d'objectifs
 - Développer votre portefeuille clients
 - des tâches autour d'une vente active des voitures neuves VW - le N° 1 en Suisse
 - Participation à des activités spécifiques de l'importeur et des expositions

Vous
Vous êtes une personnalité possédant de solides connaissances de base. De préférence vous êtes issu de la branche automobile, assurance, service extérieur ou service après-vente. Vous êtes âgé de 25 à 45 ans, bilingue français/allemand ou possédez de bonnes connaissances d'allemand. Vous êtes orientés clientèle et objectifs, avez des facilités dans les contacts et habitez la région de Bienne.

Nous vous offrons
AMAG, no1 de la branche automobile Suisse vous assure des conditions de travail dans un cadre moderne, une ambiance jeune et dynamique, un programme de formation continue et la perspective d'une carrière professionnelle et entre autre:

- un fichier clients existant
- une voiture de service
- de très bonnes prestations sociales

AMAG Automobiles et Moteurs SA
Nouvelle route de Berne
2501 Bienne
Tel. 032 366 51 51
Monsieur Roger Ramseier
roger.ramseier@amag.ch



Das **Büro Cortesi** ist ein seit 46 Jahren im Mediensektor tätiges Unternehmen und beschäftigt 40 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Es ist Herausgeberin der zweisprachigen Wochenzeitung **BIEL BIENNE** und der **LYSSER & AARBERGER WOCHE**, sowie am Lokalfernsehen **TELEBIELINGUE** und am Lokalradio **CANAL 3** beteiligt.

Das Büro Cortesi ist zudem spezialisiert in der Produktion folgender Medienformen:

- **Videos und Filme** in allen Formaten – vom Werbespot bis zur Fernsehserie, vom Firmenporträt bis zum Spielfilm
- **Kreation und Gestaltung** von Printmaterialien, und zwar von der einfachen Informationsbroschüre bis zum repräsentativen Buch, vom Inserat bis zur Werbekampagne
- **Multimediale Kampagnen** in allen gängigen Medien; das Büro Cortesi ist auch in der Lage, **Radiospots, Tonbildschauen, Videoproduktionen** mit Mehrfachbildprojektion zu integrieren
- **Zeitungen und Zeitschriften** in allen Formaten, professionell getextet, bebildert und gelayoutet, einsprachig oder mehrsprachig
- **Konzeption** von Ausstellungen, Presseauftritten und Lehrmaterialien

Für unsere Wochenzeitungen – **BIEL BIENNE** und **LYSSER & AARBERGER WOCHE** – und für **TELEBIELINGUE**

Praktikanten resp. eine Praktikantin im Bereich Journalismus.

Wir bieten eine sorgfältige Ausbildung in einem interessanten und abwechslungsreichen Umfeld.

Wir wünschen uns eine kreative, selbstständige und gewissenhafte Person.



Senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bitte an André Jaberg.

Büro Cortesi Biel
Presse/Film/Grafik
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel Bienne

Vous avez des préoccupations de couple ?
Consultez !
CSP
Service de consultation, secteur conjugal et familial
Sur rendez-vous
Moulin, rue Centrale 10, 032 493 32 21
Bienne, Quai du Haut 12, 032 322 37 69
www.csp.ch

SOLDES PARIELLES POUR CAUSE DE TRANSFORMATION DU MAGASIN VAUCHER SPORT

TOUT DOIT DISPARAÎTRE

20%

sur l'assortiment complet, non cumulable avec d'autres rabais et non valable sur les prix nets Vaucher. Jusqu'au épuisement du stock.

SEULEMENT À BIENNE

VAUCHER SPORT SPECIALIST
INTERSPORT

STELLEN • OFFRES D'EMPLOI



BREITLING
1884

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre siège de Granges, nous désirons engager

un(e) assistant(e)

pour seconder le secrétariat de direction.

Profil souhaité:

- Discret(e), consciencieux(se), polyvalent(e) et disponible
- Sens de l'organisation et à l'aise dans les tâches administratives
- Capable de s'intégrer dans une petite équipe
- De langue maternelle française avec de très bonnes connaissances d'anglais et d'allemand
- Formation commerciale
- Maîtrise des outils informatiques

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre dossier de candidature complet à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES
TEL. +41 32 654 54 54
rh-bre@breitling.com



WWW.BREITLING.COM



BREITLING
1884

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre siège de Granges, nous désirons engager

une téléphoniste réceptionniste

à 70% (6 heures par jour), qui sera également appelée à faire divers travaux de bureau et de correspondance.

Profil souhaité:

- De langue maternelle française avec de bonnes connaissances d'allemand et d'anglais
- Rapide, vive d'esprit et polyvalente
- Bonne présentation
- Maîtrise des outils informatiques

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre dossier de candidature complet à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES
TEL. +41 32 654 54 54
rh-bre@breitling.com



WWW.BREITLING.COM



PATEK PHILIPPE
GENEVE

Votre réussite nous concerne – Rejoignez Patek Philippe

Manufacture familiale indépendante de renommée mondiale, à Plan-les-Ouates, Genève, leader dans l'horlogerie haut de gamme, recherche dans le cadre de la poursuite de son développement

Assistant du Directeur de Production Division Composants Mouvements

Votre mission sera de contribuer à la performance globale de la Division Composant en participant à l'exécution du plan de fabrication ainsi qu'en proposant des améliorations sur les processus de fabrication, de la sous-traitance et des travaux concernant la fabrication de composants.

Votre tâche sera d'assister le Directeur de Division pour respecter le plan de production et d'aider à la bonne gestion des lignes de production, à la coordination entre services ainsi qu'à la résolution des chemins critiques. Vous assumerez également la responsabilité des activités communes de la production et collaborerez activement à l'amélioration des flux et processus de production.

Au bénéfice d'un diplôme Ingénieur HES ou d'une formation équivalente, vous justifiez d'une expérience professionnelle d'au moins 5 ans dans un poste similaire en production incluant une fonction de management.

De nature rigoureuse, structurée et méthodique, vous êtes capable de communiquer et gérer les priorités ainsi que de soutenir le Directeur de Division dans ses diverses tâches.

Vous maîtrisez les outils informatiques courants ainsi qu'un ERP, SAP de préférence.

Réf: 1757.



PATEK PHILIPPE SA
emploi@patek.com
www.patek.com

Calatrava Réf 5396G

STELLEN • OFFRES D'EMPLOI

Tu es disponible de 17 h 30 à 20 h 45 ou plus.

Tu as envie de travailler dans une ambiance sympa et gagner un salaire pour tes loisirs. Alors renseigne-toi au 032 720 10 24 ou postale par mail: c.giroud@omnicom.ch

Citation de la semaine:

Il y a une limite au bonheur qu'on peut tirer de son travail. On est même d'autant plus heureux qu'on passe moins de temps au travail.

[Scott Adams]



Andres Antriebstechnik GmbH
2544 Bettlach

Wir sind ein dynamischer Kleinbetrieb und stellen für die Uhrenindustrie Zahnräder in höchster Präzision her. Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine einsatzfreudige

Mitarbeiter/in Qualitätskontrolle

Sie haben bereits Erfahrungen in der Kontrolle von Décolletage und Taillage gesammelt und können mit den verschiedenen Messgeräten und Mikroskopen geübt umgehen. Sie arbeiten gerne selbständig und bringen die nötige Geduld und Ausdauer für die Arbeit mit Kleinstteilen mit. Sie sind verantwortlich für die Eingangs- und Ausgangskontrolle und füllen die entsprechenden Protokolle aus.

Wir bieten eine interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit in einem kleinen Team.

Fühlen Sie sich angesprochen? Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

Andres Antriebstechnik GmbH
Diebold-Schilling-Str. 51, 2544 Bettlach
Tel. 032 645 29 77 www.andresgmbh.ch - info@andresgmbh.ch



G & R International
Fliederweg 8
2500 Biel/Bienne 7

Wir suchen ab sofort
Vertreter/Innen
regional- und interregional
mit Coiffeurausbildung und
Fahrausweis. Sprache D/F/I.

Herr Rullo freut sich auf Ihren Anruf

Tel. 032 341 76 20
grinternational@bluewin.ch



Bata
BATA SCHUH AG, CH-4133 Pratteln
Tel. 061 855 22 22, Fax 061 855 22 10

Wir sind als führendes Detailhandelsunternehmen in der Schuhbranche Weltweit vertreten. Für unsere Filiale in **Biel** suchen wir nach Vereinbarung einen/e

Verkäufer/in 100%

Zu Ihrem Aufgabenbereich gehören: Verkaufen von Schuhen, Handtaschen und Accessoires, Warenpräsentation und Lagerbewirtschaftung.

Für diese Tätigkeit erwarten wir: Perfekte Deutschkenntnisse, abgeschlossene Ausbildung im Verkauf, Erfahrung in der Schuh- oder Lifestyle-Branche.

Wenn Sie gerne im Team arbeiten, belastbar und flexibel sind und sich für Schuhe und Mode begeistern, freuen wir uns, Sie schon bald kennen zu lernen.

Bitte senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung an die folgende Adresse:

Bata Schuh AG, Human Resources
KW Bern, Salinenstr. 61, 4133 Pratteln

www.bata.ch

Wir suchen per 1. März
oder nach Vereinbarung
in Vollzeitbeschäftigung eine

eidg. geprüfte Kosmetikerin (d/f)

Bitte melden Sie sich
bei Frau Bastuck:
Beauty Biel Bienne, 032 322 50 50

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydrother
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne

Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29



BREITLING
1884

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre siège de Granges, nous désirons engager

des opérateurs(trices) en horlogerie

pour notre département de production T2.

Vos tâches consisteront principalement à la remise en état des montres de production.

Profil souhaité:

- Formation d'opérateur(trice) en horlogerie
- Expérience dans le rhabillage d'habillement horloger, la pose cadrans et aiguilles, l'embolitage
- Méthodique et autonome
- Disponible, polyvalent(e) et consciencieux(se)

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre dossier de candidature complet à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES
TÉL. +41 32 654 54 54
rh-bre@breitling.com

WWW.BREITLING.COM



BREITLING
1884

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Dans le cadre de notre Service Après-Vente mondial, nous recherchons

un(e) horloger(ère) formateur(trice)

Après une période initiale de formation complète à notre siège de Granges (Soleure) ainsi que dans nos filiales à l'étranger, vous serez amené(e) à former les horlogers de notre Service Après-Vente mondial. Les cours de formation que vous enseignerez se dérouleront à Granges ainsi qu'à l'étranger.

Profil souhaité:

- CFC d'horloger(ère)-rhabilleur(euse) ou formation jugée équivalente
- Une solide expérience de plusieurs années
- De langue maternelle allemande ou française avec de bonnes connaissances en anglais. Toutes autres langues seraient un atout
- Bonne capacité à transmettre ses connaissances
- Sens didactique
- Rigoureux(se), motivé(e) et disponible
- Prêt(e) à voyager fréquemment
- Une expérience dans un poste similaire serait un avantage

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre dossier de candidature complet à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES
TÉL. +41 32 654 54 54
rh-bre@breitling.com

WWW.BREITLING.COM



BREITLING
1884

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre siège de Granges, nous désirons engager

un(e) collaborateur(trice)

en qualité de secrétaire d'atelier.

Votre tâche consistera principalement à la réception, l'enregistrement et la gestion du flux de nos montres dans l'atelier de production. Cette fonction implique des contacts réguliers aussi bien à l'interne avec les autres départements, qu'à l'externe avec nos terminaux. Vous vous occuperez également du suivi des rhabillages ainsi que des inventaires réguliers.

Profil souhaité:

- Sens de l'organisation et de la communication
- Méthodique, autonome et capable d'anticiper
- Minutieux(se) et rapide
- A l'aise avec les outils informatiques courants et les systèmes de gestion de production
- Une expérience dans un poste similaire serait un atout

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre dossier de candidature complet à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES
TÉL. +41 32 654 54 54
rh-bre@breitling.com

WWW.BREITLING.COM



BREITLING
1884

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre siège de Granges, nous désirons engager

un(e) collaborateur(trice)

pour renforcer notre département du stock des composants de notre Service Après-Vente.

Votre tâche principale consistera à préparer les commandes de composants destinés à nos centres de réparations mondiaux. Vous serez également amené(e) à participer aux différentes tâches liées à la gestion du stock.

Profil souhaité:

- Minutieux(se), rapide, dynamique et disponible
- Rigoureux(se)
- Méthodique, autonome et capable d'anticiper
- A l'aise avec les chiffres
- Sens de l'organisation
- Une expérience dans un poste similaire serait un atout

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre dossier de candidature complet à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES
TÉL. +41 32 654 54 54
rh-bre@breitling.com

WWW.BREITLING.COM



Für diese Woche günstiger.

Dienstag, 25. Januar, bis Samstag, 29. Januar 2011, solange Vorrat

Hammer-Preise

40% Rabatt



2.50
statt 4.20

Halbbitorangen Tarocco, Italien, Netz à 2 kg (1 kg = 1.25)

1/2 Preis



1.95
statt 3.95

Blumenkohl (ohne Bio), Italien/Spanien, per kg

40% Rabatt



13.20
statt 22.-

Coop Pouletbrust, Slowenien/Polen, ca. 900 g in Selbstbedienung

40% Rabatt



12.50
statt 21.-

Coop Naturafarm Waadtländer Saucisson, ca. 450 g

40% Rabatt



13.80
statt 22.-

Coop Poulet paniert mit Schmelzkäse und Cotto, tiefgekühlt, 1,5 kg (100 g = -92)



5.60
statt 6.85

Kalbsplätzli, Schweiz, 3-4 Stück in Selbstbedienung

40% Rabatt



6.10
statt 10.20

Tempo Papiertaschentücher Classic, 42 x 10 Stück

40% Rabatt



14.85
statt 24.75

Haki Toilettenpapier Plus mit Kamille, 30 Rollen



1/2 Preis

35.70
statt 71.40

Rioja Reserva D.O.C.a Las Flores 2006, 6 x 75 cl

Auszeichnung Weinseller 16,5
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

1/2 Preis



10.-
statt 20.-

Coop Branches Classic, 50 x 22,75 g

30% Rabatt



10.40
statt 14.90

Feldschlösschen Lagerbier, 15 x 33 cl
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

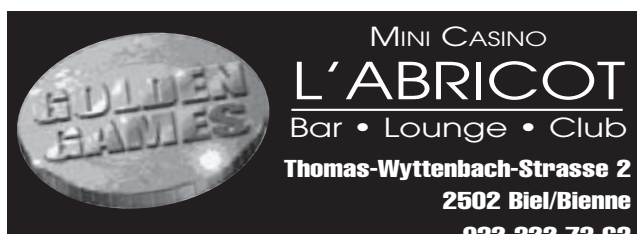
40% Rabatt



Für mich und dich.



«Big Band für Ihren Firmenanlass zu erschwinglichem Preis»
«Un Big Band à un prix abordable pour votre manifestation d'entreprise»
UIB Jazz Orchestra Präsident Michel Lalli
Büttenberg 31 2504 Biel 032 342 02 94



MINI CASINO
L'ABRICOT
Bar • Lounge • Club
Thomas-Wytenbach-Strasse 2
2502 Biel/Bienne
032 322 73 63
In der neuen **SPORT-BIENNE LOUNGE**, können Sie mit Freunden Sportübertragungen anschauen, wetten, mitfiebern und gewinnen mit **SPORTTIP** bei **SWISSLOS**.
Wir freuen uns auf Ihre Gesellschaft und danken für Ihren Besuch.
Öffnungszeiten:
So/Mo/Di/Mi/Do. 14.00 – 02.00 Uhr
Fr/Sa. 14.00 – 03.00 Uhr

Vos vacances en Provence, au coeur du Luberon !
www.la-chaumierehotel.com

Autofahrer Achtung!
Am 13. Februar 2011 gibt es die einmalige Chance, die Autosteuern auf das Schweizerische Mittel zu senken.
Wenn Sie auch der Meinung sind
– Dass es keinen Grund gibt, weshalb die Autofahrer im Kanton Bern massiv mehr Steuern bezahlen als anderswo
– Dass die Zweckentfremdung der Autosteuern aufhören muss
Dann stimmen Sie **NEIN** zur Vorlage des Grossen Rates
JA zum Volksvorschlag
Und machen das Kreuz beim Volksvorschlag
Andreas Blank
Grossrat SVP, Aarberg



Das ganze Jahr 3% Rabatt auf Reka-Checks bei Barzahlung gegen Vorlage der Supercard.
Max. Wert: CHF 1000.- pro Tag in Coop Centers mit Reka-Check-Verkauf.

Werden Sie Freund mit der "Zeitung BielBienne Facebook"
BIEL BIENNE facebook
Devenez amis avec le "journal BielBienne Facebook"
BIEL BIENNE

TIERSCHUTZVEREIN



Wer kennt diese Katze??
Dieser Tiger mit Weiss wurde am 30. Dezember 2010 an der Mühlestrasse 65 in 2504 Biel aufgefunden. Der kastrierte Kater trägt ein schwarzes Halsband mit einem Magnet für ein Katzentörchen. Am Halsband ist zudem ein Namensschild mit dem Namen „Leo“ angehängt sowie einer Telefonnummer. Doch leider ist diese Nummer nicht mehr in Betrieb und so können wir die Besitzer nicht finden. Wir hoffen auf diesem Weg Leo's Menschen wieder zu finden und glücklich zu machen!



Hallo!
Wir sind Socky (10 Jahre Jack Russel) und Romeo (13 Jahre Jack Russel x Westiemischling) und die Sorgenkinder hier. Das Alter ist nicht spurlos an uns vorbei gegangen. Unsere Augen sind nicht mehr die Besten und so richtig lange Spaziergänge sind nichts mehr für uns. Der Alltag im Heim ist ziemlich stressig für uns und wir hoffen auf diesem Weg ein neues zu Hause zu finden.
Wir würden uns in einem eher ruhigen Haushalt wohl fühlen, in dem wir unseren Lebensabend in vollen Zügen geniessen können, wo man uns liebt und verwöhnt. Es wäre sehr schön wenn wir liebe Menschen finden, die uns beide adoptieren damit wir auf unsere alten Tage nicht auch noch getrennt werden. Kinder sind wir gewöhnt und mögen sie gerne wenn sie respektvoll mit uns umgehen.



TIERSCHUTZVEREIN BIEL-SEELAND-BERNER JURA
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00
So 10.00-12.00
Tel. 032 341 85 85 www.tierschutzbiel.ch

GRAZIE **MERCI**
Vi ringraziamo della vostra partecipazione al nostro dolore, per le espressioni di cordoglio, di affetto e per la presenza al funerale del nostro caro marito, papà, suocero, nonno.
MANGIAPANE ANTONIO
La moglie, i figli, la nuora, i nipoti e parenti
Bienne, Gennaio 2011
Una messa in sua "memoria" **REQUIEM** sarà celebrata sabato 29.01.2011 alle 17h⁰⁰ in Missione, rue de Morat 50, Bienne

Pour une imposition équitable des véhicules routiers
 OUI au projet populaire le 13.02.2011
www.nichtmituns.ch

JASNA'S NEUERÖFFNUNG 27.01.2011
The Lyon Bar
General-Dufourstrasse 35, 2502 Biel
Mobil: 076 216 82 31
Fine Drinks with Cashback
EINLADUNG zu unseren beliebten Heilabenden, jeweils Freitag, 4. Februar, 18. März, 29. April und 3. Juni 2011. Unkostenbeitrag: CHF 15.-
EINLADUNG zu medialen Abenden mit Botschaften aus der geistigen Welt, jeweils Freitag 8. April, 27. Mai 2011. Kosten: CHF 20.-
Kursraum am Barkenhafen, Schlossstrasse 24, 2560 Nidau. Anmelden: 032 944 32 59
Email: ruth.b.federer@bluewin.ch

Das Bieler Sanitärunternehmen Sabag AG empfing vergangene Woche rund 600 Gäste zum traditionellen Neujahrs-Apero.



PHOTOS: HERVE CHAVAILLAZ

La grande entreprise biennoise de sanitaires Sabag SA accueillait la semaine dernière quelque 600 invités pour son traditionnel apéro de Nouvel An.



Martin Scholl, CEO Sabag; **Ulrike Scholl**; **Mario Cortesi**, Herausgeber/éditeur, BIEL BIENNE.



Susy und/et Walter Fischer, Fischer Electric AG; **Verena Bregnard**, Bregnard & Laudato AG, Biel/Bienne; **Marc Despont**, Despont SA.



Ulrich Roth, Roth Immobilien, Biel/Bienne; **Maja Weil**, Sabag; **Erwin Rölli**, Astrada AG, Bettlach; **Bernhard Kreuzeder**, Sabag.



Anita Schmid, Assistentin GL/assistante de direction Vigier, Luterbach; **René Junker**, GL/direction Astrada, Bern(e); **Roberto Bertacchi**, Sabag.



Urs Ramseier, Wyssbrod Immobilien, Ipsach; **Dominique Murkowsky-Wagner**, Wagner Energietechnik AG, Biel/Bienne; **Max Siegenthaler**, tp AG, Biel/Bienne.



Gerhard Meyer, Dozent Berner Fachhochschule/professeur HES Berne; **Bettina Schwab**, Schwab Gartenbau AG, Ipsach; **Beat Müller**, Architekt/architecte, Ipsach.



Ruedi Jordi, VR/conseil d'administration Sabag; **Reto Hirt**, Hirt AG, Biel/Bienne; **Andrea Roch**, GF/directeur business4you, Pieterlen/Perles; **Enrico Brogini**, Brogini AG, Lyss.



Peter Bohnenblust, Staatsanwalt/procureur, Biel/Bienne; **Doris und/et René Schlauri**, Gemeinderat/conseiller municipal Biel/Bienne; **Hans-Ueli Aebi**, BIEL BIENNE.



Jessica Grosjean, Sabag, serviert das leckere Dessert / a servi de délicieux desserts.



Daniel Spring, Sabag; **John Chaignat**, Chaignat & Fils SA, Saignélégier; **Tamara Maurer**, Sabag; **Georges Chaignat**, Chaignat & Fils SA, Saignélégier.



Philippe Grossniklaus, Zannetos AG, Biel/Bienne; **Andreas Keller**, Bracher und Partner AG, Solothurn/Soleure



Florian Schreier, Architekt/architecte, Schwadernau; **Kurt Baumann**, Trainer/entraîneur FC Büren, Lengnau/Longeau.



Hans Bucher, Generalunternehmer/entrepreneur, Lengnau/Longeau; **Guido Steiner**, Sabag.



Alfred Bütikofer, Thomas & Alfred Bütikofer Sanitäre Anlagen, Biel/Bienne; **Kurt Jordi**, Sabag; **Beat Schmalz**, Schmalz Distribution-Systeme AG, Nidau, mit Partnerin/avec sa partenaire **Nicki Gilomen**.



Andreas Zuber, GL/directeur Amag Biel/Bienne, mit seiner Gattin/avec son épouse **Kathrin**; **Andrea Gertsch** und/et **Hans Gertsch**, Gatti AG, Nidau.



Susanne Acher und/et **Hermann Meyer**, Architekturbüro/bureau d'architecture Meyer, Siselen.



Philippe Hanché, Sabag; **Pascal Schaer**, Sanitärinstallationen/installateur sanitaire, Reconvilier.



Mario Petrone, Roth Immobilien, Biel/Bienne; **Richard Sevinc**, Roth Immobilien, Biel/Bienne; **Manuela Gut**, Sabag; **Michel Hunziker**, Roth Immobilien, Biel/Bienne.

Tele-Hits der Woche

Nachgefragt

Sonntag, 30.01.2011 (10:00, 16:00)

Thema: Januarloch: auch eine Lebenssituation?

Gäste: Regula Urbanek, Künstlerische Betriebsdirektorin Theater Biel Solothurn, Roland Itten, Journalist und Gastronom.

Moderation: Ueli Ernst Adam

Herzschlag

Sonntag, 30.01.2011

(Im Hauptprogramm nach Sport)

Thema: Beratung bei Herzschwäche

Gäste: Dora Roth-Zwahlen, Biel

Moderation: Daniel Lüthi

ImmoBiel

Täglich von 18:30 bis 19:00

Thema: Auslastung des Baugewerbes im 2011

Gäst: Roberto De Luca, Mitinhaber

De Luca AG, Biel.

Moderation: Joseph Weibel



TeleBielingue

Wollen Sie günstig werben?

Spezialitäten Woche

Sonderverkauf

Veranstaltungen

Tag der offenen Tür

Neue Modelle

Geschäfts-Eröffnung

Weiterbildungs-Kurse

Wir verteilen für Sie:

- Prospekte
- Zeitungen
- Flyer
- Produktmuster

Verlangen Sie noch heute eine Offerte!



Tel. 032 343 30 30
Fax 032 343 30 31

www.altstadt-biel.ch

Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne? Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

Braut-Mode Fest-Mode

für Sie und Ihn

Beste Beratung – riesige Auswahl
6 Tage offen

minder MODE

www.mindermode.ch

4950 Huttwil

Taschenhalter
Elegante und praktische Klappbare
Handtaschenhalter aus Metall
Rutschfeste Unterseite
Grosser Auswahl
www.naikaja.com

www.bcbiel.ch

HIQB
INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
www.hiqb.ch

Brockenstube Biel
Zentralstr. 63b, Tel. 032 322 61 64
biel@hiqb.ch

Bei uns finden Sie (fast) alles:

- Möbel
- Haushaltsware
- Bilder und Teppiche
- Geschirr und Dekoartikel
- Kleider und Spielzeug
- Antikes und Raritäten

Wahre Schatztruhe
Vielfältiges Angebot an Waren!

Freitag, 28. und Samstag, 29. Januar



auf das gesamte Migros-Sortiment.

Am Freitag, 28. und Samstag, 29. Januar 2011, können Sie in allen Migros-Filialen, Migros-Restaurants, Migros-Take Away, melectronics, Do it + Garden Migros, Micasa, SportXX, OBI, Migros-Partner und allen VOIFilialen der Genossenschaft Migros Aare (Kt. AG, BE, SO) von 5-fachen CUMULUS-Punkten profitieren.

Ausgenommen sind Migros-fremde Produkte in allen Migros-Partner und VOI-Filialen, Gebührensäcke und -marken, Vignetten, Depots, Servicedienstleistungen, Taxikarten, E-Loading, Gutscheine und Geschenkkarten.



Genossenschaft Migros Aare

MIGROS
Ein **M** besser.

Dipl.-Ing. **FUST** Und es funktioniert.

Jetzt Sonderverkauf!

TV & Home Cinema/HiFi • Computer mit Service • Telefonie & Handies • Elektrohaushalt

Wahnsinnspreise für Top Marken-Notebooks

Exklusivität Fust

15.6" hp

nur 499.-
vorher 649.-
Sie sparen 150.-

Intel T4500
4 GB RAM

COMPAQ PRESARIO CQ56-1225Z
• Intel Dual-Core T4500 (2x2.3 GHz) • Intel GMA4500 • DVD-Brenner
• 250 GB HD Art. Nr. 6919611

Exklusivität Fust

15.5" SONY

nur 999.-
statt 1399.-
Sie sparen 400.-

Intel i3-370
500 GB HD

SONY VPC-EB3M1E/WI
• Intel Core i3-370M (2x2.4 GHz) • ATI Radeon HD 5650,
1024 MB • 4 GB RAM • DVD-Brenner Art. Nr. 6919617

Exklusivität Fust

10.1" SAMSUNG

nur 299.-
statt 449.-
Sie sparen 150.-

Intel Atom N450
250 GB HD

SAMSUNG NP-N150-JA03HK
• Intel Atom N450 (1.66 GHz) • 1 GB RAM • Bluetooth
Art. Nr. 6919583

Allmarken-Express-Reparatur, egal wo gekauft! Telefon 0848 559 111 • www.fust.ch

- 5-Tage-Tiefpreisgarantie*
- 30-Tage-Umtauschrecht*
- Riesenauswahl aller Marken
- Occasionen / Vorführmodelle
- Mieten statt kaufen
- Bestellen Sie unter www.fust.ch
- *Details www.fust.ch

Superpunkte im Fust sammeln.
Zahlen wann Sie wollen: Gratskarte im Fust.

Fust-Filialen mit Computer, Service & Support in Ihrer Nähe:
Biel, Fust Supercenter, Solothurnstr. 122, 032 344 16 02 • Biel, Capitol, Spitalstrasse 32, 032 329 33 50 • Grenchen, Bettlachstrasse 20, 032 653 63 13 • Marin, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40 • Bestellmöglichkeiten per Fax 071 955 52 44 • Standorte unserer 160 Filialen: 0848 559 111 oder www.fust.ch

ZU VERMIETEN • A LOUER

Biel – Im Haus Jura an der Nordecke des Bieler Neumarktplatzes

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung

Renovierte 3½-Zimmerwohnung mit 2 Balkon

– Moderne Architektur – Halboffene Küche mit GS/GK – Bad/WC und sep. WC – Parkettboden – Helles Wohnzimmer mit Cheminée – Reduit und Keller – Lift.

Mietzins: CHF 1'360.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Alfred Aebi-Strasse 53-59

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung, zwischen Bahnhof und Kreuzplatz, renovierte und moderne

2½- bis 4½-Zimmerwohnung

– Parkett- & Plattenboden – Geschlossene Küche mit GS – Bad/sep. WC – Balkon – Keller.

Mietzins: ab CHF 1'050.– + HK/NK

Einstellhallenplätze können für CHF 110.– dazu gemietet werden

ROTH

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Stadtzentrum

In einem Jugendstilhaus nahe Neumarktplatz

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung

Top- sanierte 3½-Zimmer-Altbau-Wohnung im 3. OG mit Cachet

– Erhaltene Architektur – Antiker Parkett- und Plattenboden – Decke mit Stukkaturen

– Offene Küche mit GS/GK

– Gemeinschaftlicher Garten und Dachterrasse – Keller.

Mietzins CHF 1'180.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

an der stadtgrenze in biel-mett am scheurenweg 34 vermieten wir ab 01.03.2011, grosse

5,5-zimmerwohnung mit cheminée im hochparterre (2 balkone). separate küche, bad/wc, dusche/wc, platten- und parkettböden, keller. schöne gartenanlage. autoeinstellhallenplätze vorhanden.

mietzins chf 1'600.00 + nebenkosten.

immobilien adrian schmitz

032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Bettlach - Erstbezug

2½- und 3½-Zimmer-Mietwohnungen in der steuergünstigen Gemeinde Bettlach. Moderne, grosszügige Grundrisse, hochwertiger Innenausbau, grosser Balkon mit Reduit, eigene Waschmaschine/Tumbler in der Wohnung, gute Verkehrsanbindung für "Biel-Pendler".

www.grossmatt.ch

Bezug ab 1. Februar 2011.

Mietzins ab CHF 1'320.- exkl. NK

bracher

Bracher und Partner AG, Andreas Keller
Tel. 032 345 35 45 • kontakt@bracher.ch

The residences of Bernahouse
Biel – Mattenstrasse 4

Zu vermieten

8x 3½-Zimmer-Luxuswohnungen

Per sofort oder nach Vereinbarung.
Ab CHF 1'750.– exkl. HK/NK

TAG DER OFFENEN TÜR
Samstag, 29. Januar 2011
von 14 bis 16.30 Uhr

Ein Besichtigung lohnt sich!

Immobilienleistungen
Graffenriedweg 4 • 3000 Bern 14
Telefon 031 371 19 19*

www.immomarzili.ch

Port

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung in einem ruhigem Quartier in Port

moderne 4½-Zimmerwohnung mit Balkon

– Ca. 90 m² – Moderne, Küche mit GK und GS – Platten- und Laminatböden

– Haustiere möglich – Familienfreundlich.

Mietzins CHF 1'280.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

im stadtzentrum von biel

alle vorzüge einer stadtwohnung! zwischen bahnhof und kongresshaus/hallenbad vermieten wir ab 01.04.2011 an der güterstrasse 8, moderne

3-zimmerwohnung mit balkon im 1. stock (lift vorhanden).

separate wohnküche, bad und wc getrennt, parkettböden, keller- und estrichabteil.

nettomietzins chf 1'160.00
hk/nk-akonto chf 240.00

immobilien adrian schmitz

032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

an ruhiger wohnlage beim stadtpark am schleusenweg 1a in biel, kein durchgangsverkehr, vermieten wir nach übereinkunft

3-zimmerwohnung mit gartensitzplatz und cheminée

separate küche, bad/wc, platten- und parkettböden, kellerabteil. unterirdische autoeinstellhalle vorhanden.

nettomietzins chf 1'230.00
hk/nk-akonto chf 230.00

immobilien adrian schmitz

032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Biel - Alex-Schöni-Strasse/Jurastrasse

3½- und 4½-Zimmer-Eigentumswohnungen im Stadtquartier Schüsspark

an zentraler Lage, nur wenige Minuten zu Fuss in die Fussgängerzone, mit traumhaftem Blick aus den oberen Etagen auf die Stadt und den Jura, Überbaumhöhe von 2.75 vermittelt ein besonderes Wohngefühl, verglaster Balkon (Wintergarten) oder Loggia, einige Whg. mit Master-bedroom, Minergiebau mit Solaranlage

Verkaufspreise: ab CHF 415'000.-

bracher

Andreas Keller, Bracher und Partner AG
Tel. 032 345 35 45 • kontakt@bracher.ch
www.bracher.ch

Aktion

Spezialpetrol
Combustion
geruchfreies
Petroldestilat
für den ganzen
Heizungsbereich
10 Liter

24.95

x

verheizen sie kein Geld!

2+1 GRATIS

14.70

2 + 1 GRATIS

statt Fr. 22.05

Cheminéeholz
Buche / Eiche
ca. 12.5 kg
(Sack = 4.90 statt 7.35)

2+1 GRATIS

12.90

2 + 1 GRATIS

statt 17.85
Holzbriketts
mit Loch!
Thermo Span
Heizwert:
8 KW/KG
3 x 10 kg
(10kg.=3,97 statt 5,95)

Marché
Brügg

Druckfehler vorbehalten
Woche 4 2011 Aktionen: nur gültig solange Vorrat
beim Bahnhof Brügg

ZU VERKAUFEN • A VENDRE

Inserat
2 x 80 mm

ZU VERKAUFEN

mit 4 Farben-Foto
zum Preis von SFR. 225.– + MwSt.

Annonce
2 x 80 mm

A VENDRE

avec une photo en 4 couleurs
au prix de SFR. 225.– + Tva.

Biel – Eidochsweg

WIR VERKAUFEN in ruhigem, familiärem Quartier

4½-Zimmer-Eigentums-Wohnung im 1.OG

– Grosszügiger Grundriss – Komfortabler Ausbau – Bad / WC und Dusche / WC

– Grosser Balkon – Einstellhallenparkplätze vorhanden – Baujahr 1996

Verkaufspreis: Wohnung CHF 420'000.–
Bezug nach Vereinbarung

ROTH

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

st
sicher und modern
seit 1963

So möchte ich wohnen

+ traumhafte Aussichten geniessen
+ naturnahe Entspannung erleben
+ an bevorzugter Lage zuhause sein
+ 3½ bis 5½ Zi-Residenzen auf einer Ebene
+ Verkaufspreise CHF 570'000 - 1'220'000

031 950 45 45 | info@r-st.ch

Leubringen-Evilard

www.r-st.ch

ZU VERMIETEN • A LOUER A LOUER • ZU VERMIETEN

Basler Versicherungen

Familienwohnung

An der Neumattstrasse 44-50 in Port vermieten wir auf Anfrage

moderne, ruhig gelegene
3½ / 4½-Zimmerwohnungen

→ Küche mit Geschirrspüler
→ Parkett- / Plattenböden
→ grosser, sonniger Balkon
→ Bad / sep. WC mit WM-Anschluss
→ ca. 100m² / Neubau 2005
→ moderne, helle Räume

Mietzins: ab CHF 1'630.00 inkl. NK

Tel. 031 387 40 52
sara.berger@epm-swiss.ch
www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

Basler Versicherungen

Familienfreundliches Wohnen in Brügg

An der Brachmattstrasse 10/12 in Brügg vermieten wir auf Anfrage

4 1/2-Zimmerwohnungen
(ca. 100 m²)

→ sonniger Balkon
→ grosse Küche mit Geschirrspüler
→ Parkett- / Plattenböden
→ helle, geräumige Zimmer
→ Liegenschaft wurde 2009 aussensaniert

Mietzins: ab CHF 1'860.00 inkl. NK

Tel. 031 387 40 40
sara.berger@epm-swiss.ch
www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

Basler Versicherungen

Bieler Altstadt

An der Mühlebrücke 11 in Biel vermieten wir per sofort eine

4 - Zimmerwohnung
ideal zum Wohnen & Arbeiten

→ ein Zimmer verfügt über einen separaten Eingang sowie ein Lavabo
→ geeignet als Kosmetikstudio
→ renoviert
→ zentrale Lage
→ Parkettböden
→ 5. OG (Lift vorhanden)

Mietzins: CHF 1'370.00 inkl. NK

Tel. 031 387 40 52
sara.berger@epm-swiss.ch
www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

Die französischsprachigen Grossräte aus dem Berner Jura und dem Seeland haben sich vergangene Woche – wie immer vor einer Session – getroffen. Der Bieler Grossrat Pierre-Yves Grivel, Präsident dieser Delegation, nutzte die Gelegenheit, die Politiker zum Curling aufs Eis zu führen.

Curling

La Députation, les élus du Jura bernois et francophones du Seeland au Grand Conseil, avaient rendez-vous la semaine passée comme avant chaque session du Parlement cantonal. Pierre-Yves Grivel, président de la Députation, en a profité pour initier les politiciens à l'art de son sport de prédilection, le curling.



Coaches/Coaches de luxe: Tania und/et Pierre-Yves Grivel.



PHOTOS: BIANCA DUGARO



Tania Grivel, Juniorenweltmeisterin 2005, zeigt Roberto Bernasconi (SP/PS), Malleray, wie man wischt/apprend le maniement du balai de Tania Grivel, championne du monde junior en 2005.



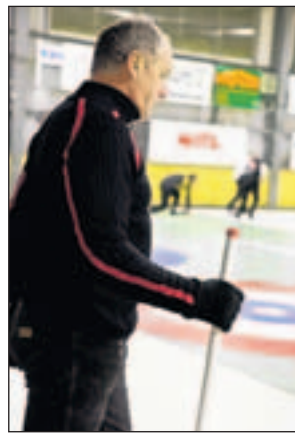
Hoppla ...! Patatras, chute sans gravité pour Pierre Amstutz.



Mit zwei Steinen unterwegs: Caroline Rom, Sekretärin der französischsprachigen Delegierten/secrétaire de la Députation, et l'art périlleux de garder son équilibre.



Prüft seine Ausrüstung: Dave von Kaenel (PLR, Villeret) vérifie son équipement.



Konzentriert: Pierre-André Geiser (SVP/UDC), Tavannes, en pleine concentration.



Pierre-Yves Grivel (PLR, Biel/Bienne) hilft/enseigne la bonne position à Patrick Gsteiger (PEV, Perrefitte).

Zwei Bieler Sozialdemokraten sind bereit, den Stein zu spielen: Philippe Garbani, Präsident des Rates für französischsprachige Angelegenheiten/président du CAF, und/et Michèle Morier-Genoud: deux socialistes biennois prêts à jeter la pierre.



Sie sind noch nicht auf dem Eis, sie lächeln noch: Pierre Amstutz (Grüne/Les Verts), Corgémont, und/et Béatrice Struchen (SVP/UDC), Epsach, tout sourire: c'est plus facile quand on n'est pas encore sur la glace.

Nach dem Erfolg von «L'Altro Trovatore» frei nach Giuseppe Verdi, Co-Produktion Theater Biel-Solothurn/Seelandgymnasium im März 2010, präsentiert die Theatergruppe Linde des Seelandgymnasiums mit «Ein Sommernachtstraum» von William Shakespeare ein weiteres Highlight ihrer Inszenierungen. Premiere ist diesen Freitag, 20 Uhr, in der Aula Gymnasium Linde.

Shakespeare

Après le succès de l'«Altro Trovatore», d'après l'œuvre de Verdi, coproduction du Théâtre Bienne-Soleure et de la troupe du gymnase du Seeland en mars 2010, la troupe de théâtre «Linde» du gymnase du Seeland s'est attaquée au «Songe d'une nuit d'été» de Shakespeare dans une mise en scène originale. Première vendredi à 20h00 à l'aula du gymnase des Tilleuls.



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER



Clint Eastwood auf der Suche nach dem Leben «danach».

VON LUDWIG HERMANN
Der Auftakt gleicht einem Katastrophenfilm: An die Küste Thailands rollt ein Tsunami heran und verwüstet einen friedlichen Ferienort. Was für einen ganzen Action-Streifen gereicht hätte, ist nur ein kleiner Teil in Clint Eastwoods neuestem Werk, das sich mit dem Leben danach (hereafter) befasst. Nicht das Ausmass der Katastrophe interessiert den 80-jährigen Regisseur, sondern ein Einzelschicksal.

Triptychon. Die französische Fernsehjournalistin Marie LeLay (Cécile de France) wird von der Flutwelle erfasst und ertrinkt. Nach Minuten jenseits kehrt Marie ins Leben zurück. – Gleichzeitig in London: Die Zwillinge Marcus und Jason (Frankie und George McLaren) müssen – weil ihre Mutter Alkoholikerin ist – ihr Leben alleine meistern. Ein tödlicher Unfall stellt die Existenz der beiden Zehnjährigen völlig auf den Kopf. – Parallel, die dritte Story: George (Matt Damon),

Hubstaplerfahrer aus San Francisco, besitzt die Gabe, mit Toten zu kommunizieren. Mit den Lebenden dagegen tut sich George schwer.

Clint Eastwoods Neuster ist ausgeklügelt und bis hin ins winzigste Detail durchdacht. Die Handlungsstränge von Thailand, London und San Francisco greifen (ähnlich wie in Alejandro Iñárritu's «Babel») ineinander, verweben sich, unterhalten zwar gut, machen aber ratlos. Eastwood frömmelt nicht, begibt sich auf keinen missionarischen Trip, lässt das Ende überraschend offen. Keine Schlussabrechnung wie in seiner Western-Zeit, sondern die schelmische Aufforderung: Jetzt überlegt mal selber, was «danach» kommt! ■

Magischer Film über das Sterben eines Kindes.

VON MARIO CORTESI

Der 10-jährige Oscar hat Krebs, nur noch wenige Tage zu leben und liegt schweigsam und isoliert in einem Spitalbett. Er will weder mit seinen Ärzten noch mit seinen Eltern sprechen. Durch Zufall verirrt sich eine wilde, fluchende Pizzalieferantin in sein Zimmer – und die einstige «Wrestlerin» wird in den nächsten paar Tagen seine einzige Bezugsperson. Denn, so teilt Oscar dem Spitalarzt (Max von Sydow) mit, er werde nur noch mit ihr – Rose heisst sie – und niemandem anderem mehr sprechen.

So erhält Rose einen Sonderauftrag und besucht Oscar jeden Tag für ein paar Stunden. Damit er auf andere Gedanken kommt, schlägt sie ihm eine verrückte Idee vor: Jeder verbleibende Lebenstag wird zehn Jahren gleichgesetzt, an einem Tag soll er so

viel erleben, wie andere in zehn Jahren. Zudem soll er jeden Tag Gott seine Wünsche mitteilen, die Briefe werden an rosarote Luftballons geheftet und fliegen gegen den Himmel. Doch der Inhalt landet jeweils auf dem Pult des sorgenvollen Spitaldirektors, der auf diese Art Oscar und seine Sehnsüchte endlich kennenlernt.

Feinfühlig. Nach dem Welterfolg des Buches und der Theateraufführung erlebt Oscar nun bereits sein drittes Leben. Eric-Emmanuel Schmitt (er schrieb «Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran») hat den Film «Oscar» (nach seinem Roman) auf altbackene Art inszeniert, gemischt mit gewagten Traum- und Vorstellungssequenzen. Der Umgang mit Oscars bevorstehendem Tod ist feinfühlig dargestellt. Wenn der Film emotional zu stark wird, lässt Schmitt ihn ins Comic-hafte wandeln. Oscars Leben gleitet in 13 Tagen vorüber, mit seinem ersten Verliebtsein, der Liebesnacht bei einem kranken Teenie, seiner Midlife-

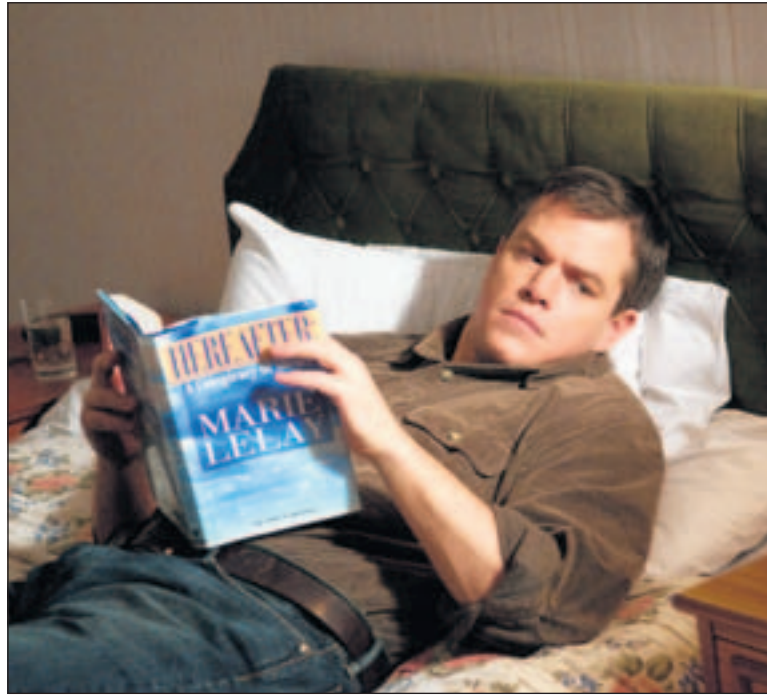
Oscar und die Dame in Rosa: Luftballone für den Lieben Gott.

Oscar et la dame en rose: des ballons pour écrire à Dieu.

crisis, der Ruhestand, der 100. Geburtstag ... Ein wundervoller Film über den Tod zwischen Realität und Vorstellungskraft hin- und herpendelnd. Préparez vos mouchoirs! ■

Darsteller/Distribution: Michelle Laroque, Amir, Max von Sydow, Mylène Demongeot
Regie/Réalisation: Eric-Emmanuel Schmitt (2009)
Dauer/Durée: 106 Minuten/106 minutes
Apollo, 18.00 Uhr/Apollo, à 18 heures

Hereafter ★★★



Darsteller/Distribution: Matt Damon, Cécile de France, Frankie und George McLaren
Regie/Réalisation: Clint Eastwood (2010)
Dauer/Durée: 129 Minuten/129 minutes
Im Kino Lido 2/Au cinéma Lido 2

George (Matt Damon) a le pouvoir de communiquer avec les morts.

Oscar et la dame en rose ★★★



Film magique sur la mort d'un enfant.

PAR MARIO CORTESI

Oscar, 10 ans, souffre d'un cancer, il ne lui reste que quelques jours à vivre, il reste couché, silencieux et isolé dans son lit d'hôpital. Il ne veut parler ni à ses médecins, ni à ses parents. Mais le ha-

sard veut qu'une sauvage, livreuse de pizza, entre en pestant dans sa chambre. Cette ancienne catcheuse deviendra dans les jours à venir sa confidente. C'est ce qu'Oscar fait savoir au médecin de l'hôpital (Max von Sydow), dorénavant il s'adressera seulement à Rose et à personne d'autre.

Rose est ainsi investie d'une mission spéciale et rend visite chaque jour pour quelques heures à Oscar. Pour lui changer les idées, elle lui propose de changer la durée de chaque jour de la vie qu'il lui reste à vivre en dix ans; il vivra ainsi en une journée ce que d'autres vivent en dix ans. De plus, il doit adresser chaque jour ses souhaits à Dieu. Les lettres sont accrochées à des ballons roses qui s'envolent direction le ciel. Mais le contenu des lettres arrive à chaque fois sur le bureau du directeur de l'hôpital, soucieux d'enfin apprendre à connaître Oscar et ses nostalgies.

l'existence des deux enfants de 10 ans. En parallèle, le film raconte la troisième histoire, celle de George (Matt Damon), conducteur d'un chariot élévateur à San Francisco qui possède un don de médium qui lui permet de communiquer avec les morts. Il a par contre beaucoup de peine avec les vivants.

Le nouveau film de Clint Eastwood est astucieux et bien pensé jusqu'au plus infime détail. Les fils rouges des histoires de Thaïlande, Londres et San Francisco s'entremêlent (un peu à la manière de «Babel» d'Alexandre Iñárritu), restent toutefois divertissants, mais laissent perplexes. Clint Eastwood n'a rien d'un bigot et ne fait pas œuvre de missionnaire et laisse, étonnamment, la fin ouverte. Aucun règlement de compte comme à l'époque de sa période western, mais la malicieuse invitation à une réflexion personnelle sur l'au-delà. ■

Triptyque. La journaliste de la télévision française Marie LeLay (Cécile de France) est happée par le raz-de-marée et se noie. Après de longues minutes passées dans l'au-delà, Marie revient à la vie. Au même instant à Londres, les jumeaux Marcus et Jason (Frankie et George McLaren) doivent gérer leur vie eux-mêmes en raison de l'alcoolisme de leur mère. Un accident mortel va chambouler complètement

Sensible. Après le succès mondial qu'a connu le livre suivi par l'adaptation théâtrale, voici maintenant la troisième vie de l'histoire d'Oscar. Eric-Emmanuel Schmitt (auteur de «Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran») est de la vieille école et c'est de cette manière qu'il a réalisé le film «Oscar et la dame en rose» (d'après son roman) en mélangeant d'audacieuses séquences de rêves et d'imagination. L'approche de la mort imminente d'Oscar est présentée avec beaucoup de sensibilité. Lorsque le film devient par trop émotif, Eric-Emmanuel Schmitt le transforme et le rend proche de la bande dessinée.

La vie d'Oscar se résume à treize jours qui comportent son premier amour, sa première nuit d'amour avec une adolescente malade, la crise de la quarantaine, la retraite, et l'anniversaire de ses 100 ans. Un film magnifique sur la mort qui balance entre réalité et imagination. Préparez vos mouchoirs! ■

Grelle Fortsetzung des Science-Fiction-Knüllers von 1982.

VON LUDWIG HERMANN

Noch nie liess eine Fortsetzung so lange auf sich warten. «Tron», einer der ersten Spielfilme mit längeren Computer-Sequenzen, entstand 1982 – ein Meilenstein in der Filmgeschichte. Kevin Flynn (Jeff Bridges), Schöpfer von Videospiele, wird von einem neidischen Konkurrenten digitalisiert und in die Computerwelt verbannt, wo er für immer verschwinden soll. Ja, falls nicht ein Wunder geschieht.

Dieses Wunder könnte jetzt in «Tron: Legacy», der Fortsetzung, geschehen. In einer abenteuerlichen Vater-und-Sohn-Geschichte, die das Publikum für zwei Stunden in ein grellbunt funkendes 3D-Spektakel mit futuristischen Kulissen und turbulenten Action-Szenen entführt. Sam (Garrett Hedlund), Kevin Flynn's Sohn, ist seit Vaters Verschwinden ein engagierter junger Mann geworden. Eines Tages erhält er geheimnisvolle Signale, die von seinem Vater stammen könnten.

Die Signale führen Sam in Papas ehemalige Spielhalle.

Hinter Staub und Spinnweben findet er Zugang in die virtuelle Tron-Welt, in der Kevin Flynn seit zwei Jahrzehnten schmort. Als Sam zufällig einen digitalen Scanner aktiviert, landet auch er im Cyber-Universum. Ein Ort, der nicht nur ihm, sondern auch dem Zuschauer etliche Mühe bereitet, um all die Spielregeln der verrückten Science-Fiction-Welt zu begreifen.

Gottähnlich. In diesem Horrorland gibt es Lichttrennen, Wurfduelle mit tödlichen Frisbee-Scheiben, wo getroffene Figuren zusammensacken und als Scherbenhaufen enden. Ins Spielprogramm gehört Quorra (Olivia Wilde), eine wilde Kriegerin, die sich danach sehnt, einmal in ihrem virtuellen Leben die Sonne zu sehen. Und Sams Vater? Jeff Bridges spielt erneut (und sichtlich genüsslich) die Rolle des Kevin Flynn, jetzt ein weiser Patriarch mit gottähnlichen Kräften – im Aussehen ein wenig wie Charlton Heston als Moses in «Die 10 Gebote». ■

Tron: Legacy 3D ★★★(★)



Darsteller/Distribution: Jeff Bridges, Garrett Hedlund, Olivia Wilde
Regie/Réalisation: Joseph Kosinski (2010)
Dauer/Durée: 126 Minuten/126 minutes
Im Kino Lido 1 + Rex 1
Au cinéma Lido 1 + Rex 1

Jeff Bridges incarne Kevin Flynn, patriarche aux pouvoirs divins dans l'univers cybernétique.

Fulminante suite du film de science-fiction qui a fait un carton en 1982.

PAR LUDWIG HERMANN

Encore jamais eine suite s'est fait attendre aussi longtemps. «Tron», un des premiers films avec de longues séquences informatisées, a été réalisé en 1982 – un jalon de référence dans l'histoire du cinéma. Kevin Flynn (Jeff Bridges), créateur de jeux vidéo, est numérisé par un concurrent jaloux et banni dans le monde informatique où il doit disparaître pour toujours... sauf miracle.

Ce miracle pourrait arriver dans «Tron: Legacy», la suite de la saga qui entraîne le public pendant deux heures dans une aventure haute en couleur. L'histoire d'un père et de son fils dans un spectacle en 3D constitué de décors futuristes et d'actions turbulentes. Sam (Garrett Hedlund), le fils de Kevin Flynn, est devenu un jeune homme à l'engagement exceptionnel depuis la disparition de son père. Un jour, il reçoit de mystérieux signaux qui pourraient provenir de son père.

Les signaux conduisent Sam dans l'ancienne salle de jeu de son père. Enfouré sous des couches de poussière et de toiles d'araignée, il trouve un accès au monde virtuel de Tron dans lequel Kevin Flynn erre depuis deux décennies. Lorsque Sam active par hasard un scanner numérique, il est emporté lui aussi dans l'univers cybernétique. Un endroit aussi complexe pour lui que pour le spectateur qui peine à comprendre les règles de jeu de ce microcosme criard de science-fiction.

Divin. Dans ce pays de l'horreur, il y a des courses de lumière, des duels à mort de lancer de frisbee où les participants touchés s'effondrent en un tas de débris. Au sein de ce programme de jeu, on trouve Quorra (Olivia Wilde), une guerrière sauvage qui languit de voir le soleil dans sa vie virtuelle. Et qu'en est-il du père de Sam? Jeff Bridges joue une fois encore (et visiblement avec délice) le rôle de Kevin Flynn qui est devenu un sage patriarche doté de pouvoirs divins – avec une allure qui peut faire penser à Charlton Heston en Moïse dans «Les Dix Commandements». ■

